MARY
The Chosen Woman
The Mother of Jesus in the Quran
And behold, the angels said, “O Mary, indeed God has chosen you and purified you and has chosen you above the women of the world. O Mary, have reverence for your Lord and bow down to Him; and bow with those who bow.” This is of the tidings of the unseen We reveal to you, "O Muhammad". And you were not with them when they were casting their quills to determine which of them would have the care of Mary. And you were not with them when they were contending. Behold, the angels said, “O Mary, indeed God gives you glad tidings of a word from Him; his name is the Messiah, son of Mary, eminent in this world and the Hereafter and he is of those drawn near. And he shall speak to people in the cradle and as a grown man, and he shall be of the righteous.”

(Quran, 3:42–46)
MARY
The Chosen Woman
The Mother of Jesus in the Quran
An Interlinear Commentary on Surat Maryam

Ahmad Zaki Hammad
FOR

All in the English-speaking world—especially young people—who may find in this story the resolve to seek divine guidance for a meaningful life, here and in the Hereafter.

AND FOR

Professor Muhammad Qutb, who at age 80 is still young at heart, and who with his endless love for the Quran, his penetrating insight into it, and his reflection of the Quran's spirit of moderation and morality is a source of inspiration.

AND FOR

Asmâ', my grandchild, who has so recently been added into these youthful ranks, bringing light and joy into our lives. Seek in Maryam your example of loving worship, moral purity, and undaunted striving for nearness to God, and you shall be forever blessed.
TRANSLITERATION NOTE

The transliteration of Arabic names and terms into English follows a well-established scheme shown below. Also, nearly every mention of the name of Prophet Muhammad ﷺ is followed by the Arabic “ﷺ” which may be translated as “God bless him and give him peace,” a prayer of endearment reflecting Muslim veneration for the Prophet ﷺ. Likewise, out of veneration “ﷺ” may appear after the names of other prophets mentioned (as well as Angel Gabriel ﷺ), and it basically means “peace be upon him.”

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic Letter</th>
<th>English Equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>أ</td>
<td>a or a</td>
</tr>
<tr>
<td>ب</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>ت</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>ث</td>
<td>th</td>
</tr>
<tr>
<td>ج</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>ح</td>
<td>h</td>
</tr>
<tr>
<td>خ</td>
<td>kh</td>
</tr>
<tr>
<td>د</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>ذ</td>
<td>dh</td>
</tr>
<tr>
<td>ر</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>ز</td>
<td>z</td>
</tr>
<tr>
<td>س</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>ش</td>
<td>sh</td>
</tr>
<tr>
<td>ص</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>ع</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>ء</td>
<td>z</td>
</tr>
<tr>
<td>غ</td>
<td>gh</td>
</tr>
<tr>
<td>ف</td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td>ق</td>
<td>q</td>
</tr>
<tr>
<td>ك</td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>ل</td>
<td>l</td>
</tr>
<tr>
<td>م</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>ن</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>ه</td>
<td>h</td>
</tr>
<tr>
<td>و</td>
<td>û or u</td>
</tr>
<tr>
<td>ع (consonant)</td>
<td>w</td>
</tr>
<tr>
<td>ي (consonant)</td>
<td>û or i or iyy</td>
</tr>
</tbody>
</table>

QUR'ANIC CITATION NOTE

References to the Quran’s verses in this book are cited following an established numerical system. For example, the third verse of the Quran’s first sura (or chapter) is cited as Quran, 1:3 (the sura number followed by the number of the verse, separated by a colon).

BRACKETS NOTE

Within several translated texts are half brackets “[ ]” that contain clarifying text that should be read as if it were part of the text. For example: It is He who sends prayers of blessings down upon you…(Quran, 33:43).
CONTENTS

PREFACE .................................................. ix

Surat Maryam, the nineteenth chapter of the Quran, introduces a wondrous understanding of the physical world that cannot be known except by divine revelation. It is centered on the fact that the objects of creation—such as the mountains and the sky—have self-awareness. They are worshippers of God aware of their purpose and the oneness of their Maker. Such a marvelous revelation of our surrounding expands (or so it should) our thought life and our sciences. This is a view that engenders an optimism that is simply impossible with ideologies that propose a universe as an accidental outcome.

INTRODUCTION ................................. 1

Mary and Jesus: A mother and her son. For much of the world and for many long centuries, a divisive and often acrimonious dispute has centered on these two great human beings. To sincerely embrace and ponder the truth about Mary, as preserved in the Quran, is an exercise in spiritual development. Mary's honor, morality, patience, resolve, gentleness, and love make her a model for the seeker of any age, geography, or gender.

OVERVIEW ................................. 15

The chapter of Mary in the Quran holds a special place in the hearts and history of Muslims. A passage of 98 verses, the sura establishes for a final and sweeping time what all the prophets (including Jesus) have taught, that God is God and everything else is not. The themes of Surat Maryam are here expanded upon, as is the context of its revelation from God to the Prophet Muhammad.
INTERLINEAR COMMENTARY ........... 33

A close translation of the meaning of the sura with explanatory interjections and elaborations of key concepts based on authoritative commentaries and sound scholarship. The commentary is divided into the following sections.

I. Human Intention and Divine Intervention ........... 33
II. The Story of Mary and the Advent of Jesus ....... 39
III. A Warning about the Coming Judgment .......... 49
IV. Abraham and the Prophets of Honor .............. 52
V. Angelic Assurance and Human Doubt ............. 61
VI. God Is One, the Source of Pure Love ............ 68

INTERPRETATION ............................ 77

The translation of the meaning of the sura standing alone without the additional explanations.

APPENDIX ........................................ 91

A concise analysis of the biblical account of the genealogy of Mary, in comparison with the Quranic narration.

BIBLIOGRAPHY ................................. 97

INDEX ............................................ 103
The human creation is a being of limitations that God has
endued with creative consciousness. This union of constraint
and ranging imagination makes discovery an interesting part of
our very essence. The instruments, techniques, and culture of
curiosity we have devised to satisfy this exploration instinct
have vastly expanded our awareness of the secrets of the phys­
ical world. Unseen structures of matter are continually dis­
cerned at previously impregnable levels; forces, energies, and
dimensions that shape material existence are continually theo­
rized, tested, and recast; human understanding of the invisible
mechanisms and connections that bring the universe into
seamless coherence are hypothesized, debunked, and postulat­
ed again—such that steadily, inevitably existence yields her
enigmatic attributes to our mortal minds.

The scientific sensibility, for the most part, has evolved
enough (at least for peer review purposes, if for no higher rea­
on) to restrain researchers who would otherwise rush feck-
lessly to state the "last word" on the natural world. There are, however, scientists who have grown too wise to deny transcendent meaning and purpose in existence, and who have realized that to allege the opposite, based entirely upon laboratory or fieldwork, is to overreach the competence of empirical inquiry. One of modern science's most lauded breakthroughs in these early days of the new millennium, for example, has been the declared completion of the project to map out the human genetic code, or genome. This has enabled us for the first time to decipher in a rather comprehensive manner the relationship connecting sequences of vital molecules in our cells to our physical attributes and conditions. Interestingly, one of the project's directors heralded this achievement with the words, "Today we celebrate the first glimpse of our instruction book, previously known only to God." If one listens past the seeming arrogance of these words for a moment, one hears a new tone that has slowly emerged among the scientists of our time; namely, a humbling recognition that the mere proportion of what is unknown about creation far outstrips all human comprehension of it. However reluctant or incidental this concession may be, it pointedly underscores the need for religion (and philosophy within the realm of its competency) to recover the right to contemplate the findings of science and relate them to truths known to man only by way of revelation and informed reflection.

Indeed, human discovery of the natural world deepens the religious experience because it heightens our realization of the existence of system, complexity, harmony, order, and magnitude in creation on a scale that seriously dents (if not outright dismisses) the theories of an accidental universe. Natural inquiry, unfettered by anthropological agendas, has the capac-
ity to inform and affirm the recognition of divine purpose in creation—a recognition found in all human beings. Such an optimistic, congruous, and innate view of existence is perhaps the antidote to a terrible sense of alienation and the myriad personal psychoses and social turmoil that have resulted from this disaffection. What truth or hope can possibly inhabit a view of ourselves as fleeting organic luck adrift in endless space? The God-given impulse to understand our surroundings serves to relocate our spiritual selves and earthly purpose in a colossal universe. This impulse to “know,” when guided by revelation, shall conduct us to the eventuality we so crave—coming near to our sole and resplendent Maker.

Revelation and Knowledge

*Revelation* is a term that has been clouded over in the modern lexicon because it essentially has been removed from modernity’s ledger of accepted sources of knowledge. In a word, revealed knowledge is to be understood as that divine inspiration that God imparted to humankind through His prophets and messengers and the revealed Books they left behind. Though these streams have ceased to flow anew from God to humanity, their final expressions have been preserved in the 114 chapters of the scripture known as the *Quran* and in the authentic statements and deeds of the Prophet Muḥammad ﷺ. The latter expression is known as the *Sunna*. Part of this enduring act of mercy to humankind is that God has revealed so much about creation in the Quran—both what can be known by way of observation and what is known only by way of divine revelation.

From this revealed knowledge, there is the impeccable and optimistic report from the unseen that every constituent of the
universe has a vital and active awareness of its special purpose in existence and of its veneration and servitude to God, the Creator. If the enchantment of the universe comes as a surprise to the human being, this wonderment derives from a careless projection of his own centric sense of consciousness onto other creatures, and from constructing a comprehensive understanding of them by what little is really known. The human being is prone to be remiss about some realities, among these is that the self-awareness of each member of creation befits its own nature and need not resemble the consciousness or existence peculiar to humans.

All the diverse kinds and ways of cognizance within creation, however, come to a common point, the Quran tells us; namely, the recognition that all creation has the self-same Creator, who is one and without peer. Thus, at the moment a person bears witness that God is one, this human creature swings into harmony with the entirety of creation. For God is the one who has brought all things into existence and shaped them and their destinies.

It is to this reality that Moses testifies when he tells Pharaoh, “Our Lord is He who gave everything its creation, then guided it” (Quran, 20:53). And the Quran instructs the Prophet Muhammad ﷺ to glorify the name of your Lord the Most High, who created then gave form, and who determined then guided (Quran, 87:1–3). Moreover, the Quran informs us that some creatures, like human beings, possess volition in addition to consciousness, that is, the power to intend to do or not to do, while others carry out their assigned purposes unfailingly, never given a choice, like the angels. For example, the heavens, the earth, the mountains, and rivers; the oceans, clouds, and all the elements of chemistry—each fulfills its function and
obeys its properties for the duration of its existence (miracles notwithstanding).

Thus the Quran divulges to us mysteries of the universe that empirical methods are incapable of conveying. It is only with revealed knowledge that our interior senses are primed to perceive guidance. The Quran teaches us, for instance, that before the creation of human beings, God offered the "trust" of choice and free will to the heavens, the earth, and the mountains. But they refused, perhaps because they were judicious about the enormity of such a trust and its weighty consequence. So they preferred to remain in existence as they are: Conscious heavens, conscious earth, conscious mountains; conscious of their being, their destiny, and their common Creator—conscious, yet powerless to do other than what God has created them to do and what He commands them: Indeed, We offered the trust of volitional faith to the heavens and the earth and the mountains, but they refused to bear it and were fearful of it (Quran, 33:72). Theirs is but to extol the majesty of their Lord and worship Him without ever transgressing, spreading corruption, or committing sin: Do you not see that whoever is in the heavens and the earth glorify God, and so too the birds outspreading their wings! Each one of them has known its way of prayer and glorification. And God is all-knowing of what they do (Quran, 24:41). And to Him belongs whoever is in the heavens and the earth. All are reverential to Him (Quran, 30:26).

This sky above us, this earth beneath our feet, these mountains towering overhead—what they declined, we human beings hastily accepted. We have made a solemn covenant with God before our physical existence on earth; the agreement is imprinted upon our souls that we volitional men and women are to believe in God as He is—one, all-forgiving,
The word "Son of God" was rarely used in the New Testament. Jesus was not referred to as the "Son of God" in the same sense that other messianic titles were. The phrase "Son of God" was more often used metaphorically, especially in the Gospel of John. The term "Son of God" was used to signify Jesus' unique relationship with God, his divine nature, and his exalted position. In the Gospels, Jesus is often referred to as the Son of God, particularly in the context of his divine claims and actions. This title was also used by others, such as the disciples, to describe Jesus' role and status. However, it was not a title that Jesus himself used or encouraged others to use. The concept of the Son of God in the New Testament is closely tied to the idea of the Father, with Jesus being both the Son and the Agent of the Father's will and purpose.
utterly without rival or associate of any sort. None shares with Him in His divinity. There is but one relationship between God and all other existence, namely, that of Creator and created; and none but He can enumerate all the constituents of existence, which are forever dependent upon Him. For everything in creation is hurtling toward God. The meeting point is the ultimate destiny of the Hereafter, a day in which all debates shall be settled and all deeds requited.

God, the Sole Creator, is all-merciful and mercy-giving. He has sent human guides descended from Adam, the first man. These are the elect believers who place their faith in none but God and live righteous lives, employing themselves toward good works. God chose them that they may lead their peoples out of the veils of darkness and into the light of the straight way. Sûrat Maryam hallows the names of some of these chosen ones, who are humanity's true forebears: Noah, Idrîs (Enoch?), Abraham, Ishmael, Isaac, Jacob, Moses, Aaron, Zachariah, John, Mary, and Jesus, peace be upon them all:

These are the ones upon whom God bestowed grace—from the prophets of the children of Adam, and from those whom We carried with Noah, and from the children of Abraham and Israel, and from those whom We guided and selected. When the verses of the All-Merciful were recited to them, they fell to the ground, bowing down and weeping. (Quran, 19:58)

There are other believers whose souls falter in upholding their covenant with God, but who realize their shortcomings and repent to Him, seeking His pardon and forgiveness. These men and women reclaim a consciousness of their true human natures and acknowledge that they belong to God and to Him is their ultimate destiny. God has prepared for them delight, peace, fulfillment, and joy that never end:
Those who repent and believe and do righteous deeds, they shall enter the Garden—and they shall not be wronged in anything—Gardens of Eden, which the All-Merciful has promised His servants in the unseen. Indeed, it is He whose promise ever comes true. They shall not hear therein idle talk, but only, “Peace.” And for them shall be their provision therein, morning and evening. This is the Garden which We shall give as inheritance to those of Our servants who are God-fearing. (Quran, 19:60–63)

God’s mercy is manifest. And His promise and warnings are unambiguous, especially regarding the ignoble destiny of those who reject faith and advocate perpetual skepticism and doubt as guides. They deny the existence of God or assign false gods or attributes with Him. They grow arrogant in the land, spread corruption, and wrong their fellow human beings. The end of all of these is made well known: We but number for them a determined number of days and deeds, until the Day We assemble the God-fearing before the All-Merciful in honored delegations and drive the trespassers to Hell in droves (Quran, 19:84–86).

This sets down the mission of the Quran: To transport this human creature beyond the limits of its clay form to the eternal and godly vision to which it is clearly called. It is a vision that has been infused within every man and woman. Neither the powers of the human senses nor the genius of empirical methods can accomplish this extraordinary task of true enlightenment. Attainment of knowledge such as this—a wisdom so transcending and a civility so fine that it uplifts man to a standing above the angelic—requires nothing less than the illumination of the human soul by the miraculous touch and mercy of God’s revelation: Thus We have indeed made ‘this Quran’ easy in your tongue, for you to give glad tidings with it to the God-fearing and to warn therewith a contentious people (Quran, 19:97).

MARY IN THE QURAN: A MODEL FOR BELIEVERS

The family of Mary, the mother of Jesus (a.s.), enjoys a special and prominent place in Islam. The Quran’s third chapter, one of the longest, is in fact named after this family (Āl Ṭāhā, or the Family of Amram). Throughout the Quran and in the teachings of the Prophet Muhammad ﷺ there are references to Mary and to other members of her family. Along with the Quran’s common reference to her as the mother of Jesus (a.s.), it also identifies Mary as the daughter of Ṭāhā (Quran, 66:12), sister of Aaron (Quran, 19:28), and she who preserved her chastity (Quran, 21:91). We know from the teachings of Prophet Muhammad ﷺ that John (Yahya) was Mary’s nephew, that is, the son of her sister, thus making Zachariah (a.s.) Mary’s brother-in-law. Hence, the Quran makes specific mention of Mary’s father, Ṭāhā, and of Mary’s mother, the wife of Ṭāhā (though the Quran does not mention her name). It is also possible that the reference to Mary as the sister of Aaron is...
2 INTRODUCTION

literal, meaning that she had a brother named Aaron, who then would be Imran's son. This is, of course, in addition to Imran's two daughters, Mary and the mother of John, as well as his two prophet grandsons, John and Jesus. This indeed constitutes distinguished recognition of one family, having only one parallel in the Quran, namely, the family of Abraham, his sons, grandchildren, and great grandchildren.

The family of Imran, then, was truly exalted above much of humanity. Its members were luminaries of faith who devoted themselves to God and to consummate worship of Him: God has surely chosen Adam and Noah, and the Family of Abraham and the Family of Imran above all the worlds; they were descendants, one of another. And God is all-hearing, all-knowing (Quran, 3:33–34). The Quran, however, gives particular distinction to Mary, even in the context of her eminent family, exalting her above all of them with the exception of her son Jesus, a fact reflected in the Quran's extended treatment of her life, available in no other scripture.

The story of Mary begins when her mother discovers that she herself is with child. Hopeful of giving birth to the prophet-heir of her people, she dedicates her unborn child (whom she anticipates to be a male) to the service of God throughout his life: Behold, the wife of Imran said, “My Lord, I have dedicated to You, in devotion, what is in my belly. So accept it from me. Indeed, You are the All-Hearing, the All-Knowing” (Quran, 3:35). Mary's mother is taken aback, however, at the birth of a girl: So when she delivered her, she said, “My Lord, indeed I have delivered her, a female”—and God knows best what she delivered—“and the male is not like the female!” (Quran, 3:36). This last remark (“the male is not like the female”) is in reference to the office of prophethood being a male province, as was the tradi-
tional lifestyle of spiritual retreat among the Children of Israel. Yet the mother of Mary remains unswerving in her original consecration of the newborn, that Mary will serve the Sacred House even though she is a female. Mary is the recipient of her mother’s deep affection and is named by her mother: “And I have named her Mary. And I seek refuge in You for her and her children from Satan, the accursed” (Quran, 3:36). God answers the wife of ‘Ikrân’s plea: Thus her Lord accepted 'Mary' with a good acceptance (Quran, 3:37), and therewith commences the miracle-filled life of one of the most outstanding women in human history.

The Significance of Mary’s Mention in the Quran

Whenever the Quran singles out someone by name, there is a far-reaching purpose for this that exceeds mere information. The Quran mentions many women by title or reference—the wives of Adam, Noah, Lot, Pharaoh, and ‘Ikrân, for example; as well as the leader of Sheba (popularly known as the “Queen of Sheba” or Balqîs). It also mentions the “mother” and “sister” of Moses. But Mary is the only woman the Quran calls by her given name. This identification, coupled with the fact that the Quran highlights the nobility of Mary’s genealogy, is a direct response to those who would accuse Mary of conceiving Jesus illicitly. God’s specific and unambiguous reference to Mary in the Quran (and the narrative of the Annunciation and Immaculate Conception) is intended to leave no room for doubt or slanderous interpretation regarding the circumstances of Jesus’ miraculous birth.

Mary’s noble lineage and personal history, moreover, highlight the utter improbability of someone of Mary’s distinction perpetrating a deed so decidedly beneath her station, as well as
emphasizing her preeminent selection to receive the honor of
giving birth to the Messiah. So central to the religious life of
the Holy Land in Palestine is Mary’s family that when the
guardianship of Mary in the Sacred House is to be determined,
the men of religion resolutely contend for this privilege
(Quran, 3:44). Unable to come to consensus, they cast their
scholarly pens as lots (some say into a river, to sink or float) in
order to determine which of them would gain the honor of
Mary’s trusteeship. The distinction falls, by God’s will, to
Zachariah, the prophet among them. He then becomes
responsible for the upbringing and education of his sister-in-
law, as well as her spiritual and physical well-being: Thus her
Lord accepted her with a good acceptance and made her to grow a good
growing, and He gave Zachariah the care of her (Quran, 3:37).

Mary’s devotion to God, even before her conception of
Jesus, is pristine and total, and God’s care for her is wondrous.
She dwells in a cloistered chamber of the Sanctuary, dedicated
to prayer and to the remembrance and contemplation of
God. To all who behold her state of grace and piety, she is
astonishing. No sustenance does she need but that it comes to
her. No goodness does she find but that she attributes it to
God’s decree. No manifestation of blessing upon her appears
but that she invokes God’s limitless will and munificence:

Whenever Zachariah entered upon her in the Sanctuary, he found provi-
sions by her. He said, “O Mary, from where does this come to you?”
She said, “It is from God. Indeed, God gives provision to whomever He
will without measure.” (Quran, 3:37)

Mary’s reply thoroughly evinces her exceptional spiritual
nurturing and deep-seated devotion. The proof that a spirit is
indeed as radiant as this indicates lies in its ingenuous ability to
kindle in a like fashion the spirits of others who come into its presence, a quality the Quran shows resident in Mary.

When Zachariah witnesses God’s wonderful nurture of Mary, and the sight of his tender ward so faithfully dependent upon her Lord, he is immediately and wisely moved to ask God for the hidden desire of his own heart: To beget a pure and devout son, though his wife is barren and he is aged: *Then and there, Zachariah called upon his Lord* (Quran, 3:38), and God answers his prayer in a prelude to the Annunciation to Mary of her conception of Jesus:

Angels called out to ‘Zachariah’ as he stood praying in the Sanctuary, “God indeed gives you glad tidings of John ‘who shall be your son’, confirming a word from God; ‘and he shall be’ honorable and abstinent and a prophet from among the righteous.” (Quran, 3:39)

In Mary’s case, the miracle would be even more wondrous. Here also God’s angels usher Mary across the preternatural divide between the perceptible world and the unseen. It is through the angels that God prepares Mary’s psychology to receive her momentous mission: *And behold, the angels said, “O Mary, indeed God has chosen you and purified you and has chosen you above the women of the world”* (Quran, 3:42).

The ordeal that Mary was about to face—the lonely anguish of an exceptional pregnancy and the terrible accusations of her own people—could only be endured by a soul that had been spiritually trained by steadfast, rigorous, and loving worship of God. Her steady, patient craft of prayer and contemplation, her reverence and purpose throughout the days and nights of her life—this had been Mary’s gradual preparation for this momentous event: “*O Mary, have reverence for your Lord and bow down ‘to Him’; and bow with those who bow*”
(Quran, 3:43). Moreover, human intelligence throughout the ages would not be prepared to accept the historical veracity of Mary's miracle from a less wholesome personage of lower ancestry. (Perhaps it is because of the popular effacing of Mary's religious experience, her remarkable spiritual constitution, and her hallowed family tree that the Immaculate Conception is increasingly viewed as merely a metaphor among modernist Christians.)

Thus the Quran follows up its account of Mary's eminence with a chastening reminder meant to keep in check the human propensity for speculation. The fact remains that none of us is in a position to know anything of the unseen and of the distant unrecorded past save what God Himself reveals. God says: This is of the tidings of the unseen We reveal to you, 'O Muhammad'. And you were not with them when they were casting their quills 'to determine' which of them would have the care of Mary. And you were not with them when they were contending (Quran, 3:44). In addition, the Prophet in more than one statement, underscored Mary's superior excellence, indicating that she was indeed among the foremost women who ever lived and will be among the most honored in Paradise.4

The Annunciation and Mary's Delivery of Jesus
In two places the Quran recounts the moment when Mary passes from wondrous child to miracle-filled woman.5 In the first instance, the Quran reveals that a plurality of angels came to her with the announcement:6

 Behold, the angels said, "O Mary, indeed God gives you glad tidings of a word from Him: his name is the Messiah, son of Mary, eminent in this world and the Hereafter and he is of those drawn near. And he shall
speak to people in the cradle and as a grown man, and he shall be of the righteous.” (Quran, 3:45–46)

This “word” is Jesus ∇, and he is ennobled with the title the Messiah, or the Anointed one. He is called the son of Mary, rather than the common paternal reference, for he is to be without father, though he is purely human—flesh of her flesh. And his renown will be celebrated for all time.

The Quran records Mary’s shock at what the angels proclaim. The living implications of the angels’ pronouncement stun her. Standing suddenly at the nexus of the tangible world and the realm of the unseen, Mary is momentarily at a loss to comprehend: She said, “My Lord, how shall I have a son while no human being has touched me?” He said, “So shall it be! God creates whatever He wills. When He decrees a matter, He but says to it ‘Be!’ and so it is” (Quran, 3:47). Mary’s assertion is silenced at the finality of God’s irrepressible will. The angels then comfort her and confirm for her that her son shall be none other than the long-awaited prophet. Mary’s baby will be God’s chosen emissary to the Children of Israel whom they had been expecting. God will teach him the divine guidance so that he would walk in God’s way, revive the truth of the Torah, and convey to the Children of Israel a new revelation from God: And He shall teach him the Book and the wisdom and the Torah and the Evangel. And he is a messenger to the Children of Israel (Quran, 3:48–49).

The Quran’s second recital of the Annunciation, in Sūrat Maryam, is told more from the standpoint of Mary herself. It begins with Mary having retired from her people to a place that is described relative to her family’s dwelling: And mention in the Book Mary when she withdrew from her family to an eastern place (Quran, 19:16). It is reasonable to conclude that the purpose of
the retreat was for intensive spiritual solitude: *And she placed a veil between herself and them* (Quran, 19:17). During her seclusion God sends to her His foremost emissary, Angel Gabriel 使者, whose title is simply “the Spirit.” He comes in the form of a man: *Then We sent to her Our Spirit, who thus appeared to her as a flawless human being* (Quran, 19:17). Struck with fear, Mary invokes God’s protection and appeals to the stranger’s sense of piety: *She said, “I seek refuge in the All-Merciful from you, if ever you were God-fearing!”* (Quran, 19:18). Gabriel then divulges his true identity and the matter for which he has come.

The message of the angels in the previous narration emphasizes the commanding power of God’s will. Angel Gabriel’s pronouncement articulates the notion of purity: *He said, “Indeed, I am none other than a messenger of your Lord, to grant to you a boy, ‘most pure’”* (Quran, 19:19). And like his mother, Mary’s son is to be pure; and the nature of the conception will be immaculate. Yet this is Mary’s moment of disorientation. It is the unanticipated command from the unseen and its effect in material flesh. In the heralding of Jesus’ conception, we see Mary clinging to her faultless ethic of purity and chastity: *She said, “How can I have a boy while no human being has touched me, nor have I been unchaste?”* (Quran, 19:20).

But such notions were of this world, and it is Mary’s innocence and her developed God-consciousness that make her worthy of the miracle of the Immaculate Conception. For the son of Mary is forever to be a portent to humankind that God’s will is indomitable, that God’s divinity is unrivaled and unshared—no matter the miracles He creates on earth for human eyes: *He said, “So shall it be! Your Lord has said, ‘It is easy for Me. And We shall make him a sign for all people, and a mercy from Us—and it is a matter decreed’”* (Quran, 19:21).
The Quran does not detail how the conception of Jesus occurred, nor does it specify the term of pregnancy, though some hold that the gestation was extraordinary in its brevity. Yet the Quran does tell of Mary again situating herself far from her people after her conception: *So she conceived him and withdrew with him to a remote place* (Quran, 19:22). She is alone when destiny overtakes her, and she takes relief against a tree: *And the birth pangs drove her to the trunk of a date-palm* (Quran, 19:23). Without husband and in the throes of labor—mortified by the accusations and terrible glances that will surely be directed toward her—Mary breaks down and bewails her outcast state. She pleads to God, the Lord of Time, that He send her into oblivion so that she could never be a memory to anyone: *She said, “Oh, woe to me! If only I had died before this and become something utterly forgotten!”* (Quran, 19:23).

Yet this is a place to which the Quran has taken us before. A cry goes forth from a faithful servant and God fulfills the need. But perhaps no moment in history is more enchanted than the instant of Mary’s anguished delivery of Jesus ☪:

*Then he called to her from beneath her, “Do not sorrow. Assuredly your Lord has placed beneath you a streamlet. And shake toward you the trunk of the date-palm, and it shall drop upon you dates, ripe and fresh. So eat and drink and cool your eyes. And if you should see any human being, then say, ‘Indeed, I have vowed to the All-Merciful a fast. Thus never shall I speak today to any human being.’”* (Quran, 19:24–26)

The spurting of the rivulet from the earth beneath her, the lush fruition of the date-palm, and especially the miraculous speech of her newborn comfort Mary. God’s will to unmistakably bestow upon His emissary miraculous portents confirms the truthfulness and prophethood of Jesus. This has now
been fully demonstrated to Mary. Moreover, she knows that God's loving succor throughout her life and in the hour of her distress has been unfailing. She has been chosen, and God's will shall be done. Her test would now be upon every other. No longer would she fret over sin and insult. For the task of Mary's defense, by God's will, would be taken up by the newborn himself.

Replenished, Mary returns to her people openly, with her swaddled and pure son. Aghast in disbelief at what their eyes behold—their unwed daughter of the chosen family presenting them with her own child—Mary's people lash out:

*Then she came with him to her people, carrying him. They said, “O Mary! Truly you have come with something unimaginable! O sister of Aaron, your father was not an evil person, nor was your mother unchaste.”* (Quran, 19:27–28)

Maintaining her vow not to speak, Mary confidently gestures to her family to seek out their queries from the baby. Taunted by the absurdity of the suggestion, they respond with utter dismay: *They said, “How shall we speak to one in the cradle, an infant boy?”* (Quran, 19:29). With the audible and intelligible speech of a baby in a cradle, their outrage is quelled and their emotion dissolved into the realization that God is, indeed, all-creating and all-knowing, and that a miracle had occurred:

*Jesus* said, *“Indeed, I am the servant of God. He has given me the Book and has made me a prophet. And He has made me blessed wherever I may be; and He has enjoined upon me the Prayer and Charity, as long as I am alive, and being virtuous to my mother; and He has not made me insolent, wretched. So peace be upon me the day I was born, and the day I die, and the day I am raised to life.”* (Quran, 19:30–33)

There is no thought among Mary's people of any confusion
between the identities of Jesus and God. Never did this unconventional conception cause Mary’s family to become unfamiliar with the original and eternal commandment of God: Indeed, I am God! There is no God but I. So worship Me. (Quran, 20:14). Such dissensions arose slowly over generations, only after Jesus’ equally miraculous departure from the earth (just as defiance and false attributions had ensued regarding others before him). Therein resides the answer to their perennial self-questioning: Who is Jesus and who is God?

That is Jesus, son of Mary, the word of truth, about whom they bitterly contend. It is not for God to take a son. Glory be to Him! When He decrees a matter, He but says to it “Be!” and so it is. “And indeed, God is my Lord and your Lord; so worship Him. This is a straight way.” (Quran, 19:34-36)

INTRODUCTION NOTES

1. In his miraculous Night Journey from Makkah to Jerusalem and subsequent ascension to Heaven, the Prophet said that he saw Jesus and John together in the second heaven. He described them as “two sons of maternal aunts,” that is, of sisters. See Sahih Muslim (“The Book of Faith”), hadith number 259.

2. Some commentators consider the mention of the name Aaron to be an allusion to Aaron the prophet, brother of Moses, in which case it could be taken as an indication that Mary descend-
ed from the line of Aaron among the Children of Israel. Such commentators sometimes take the ‘Imrân (Amram) of the Quran to be, not Mary’s actual father, but the father of Moses and Aaron, who is also said to have been named ‘Imrân. Others, like al-Ṭabari, state that Mary is a descendent of the line of David, for which there seems to be corroboration in biblical accounts indicating that the Children of Israel anticipated the Messiah from the line of David. There is implication in the statements of the Prophet Muhammad that the Aaron mentioned in association with Mary was, indeed, a prominent man of her time, who was named after his illustrious ancestor. This could also serve to strengthen the opinion that the ‘Imrân mentioned straightforwardly in the Quran as Mary’s father (66:12) was, indeed, her actual father, named after his noble ancestor. It is reported in several hadith collections, including those of Muslim, Tirmidhi, Nisā’i, and Ahmad, that al-Mughira ibn Shubah related the following:

The Messenger of God sent me to the people of Najrân, and they said, “Have you considered what you have recited to us from the Quran; namely, the phrase ‘O Sister of Aaron,’ while Moses came before Jesus in such and such?” When I returned, I mentioned this to the Messenger of God, who said, “Did you not inform them that they used to name after the prophets and the righteous before them?” (Zuhayli, Taṣfīr al-Munir, Part 16, p. 82).

For more on this topic, see the Appendix “Daughter of ‘Imrân.”

3. See my book Father of the Flame, p. 4, in which I speak about God mentioning Abū Lahab by name.

4. Sahih al-Bukhārī, 3411 and 3432. Sahih Muslim, 2431.

5. The verse, And behold Mary, daughter of ‘Imrân, who preserved her chastity. Then We breathed into her of Our spirit. And she confirmed the word of her Lord and His books. And she was ever of those who are reverential (Quran, 66:12), also refers to the event of the Annunciation.

834), surmise that this visitation of the angels to Mary was a pre­liminary one, preparing her for the visit of the Angel Gabriel (as described in Sūrat Maryam 19:17–21). They hold that it was Gabriel who announced to Mary the actual conception of Jesus and who administered the miracle. This suggests that the weightiness of Mary’s mission—miraculously conceiving and giving birth to a child without a father, who was, moreover, the promised Messiah, and among the most significant human beings in history—would require of Mary time for reflection in order for her to summon the necessary resolve.

7. The word “he” in this verse refers to Jesus. But, according to many commentators, it may instead refer to the angel of annunciation, that is, Gabriel.

8. The speaker of this quote may be either Jesus, showing what he had preached to his people, or the Prophet Muḥammad, reinforcing what all the prophets had said.
OVERVIEW

Sūrat Maryam: Context and Themes

Sūrat Maryam is the nineteenth chapter of the Quran and takes its name from Mary and the account of her miraculous conception and delivery of Jesus ﷺ. Among the most remarkable narratives in all history, this story is told from verses 16 to 36 of this sura (as well as in other passages of the Quran). The sura is also known by the five “opening” or “disconnected” letters of its first verse, kāf, ḥā, ʿāyn, ẓād [کهذث].

Sūrat Maryam was revealed to the Prophet Muhammad ﷺ in Makkah in the fourth year of his prophethood, immediately before the emigration of a company of Muslims to Africa so as to escape the persecution of the Qurayshite disbelievers. The exodus served also to introduce the message of Islam outside the Arabian Peninsula. More specifically, it began Islam’s dialogue with another faith community, that of the Christian kingdom of Abyssinia (modern day Ethiopia), ruled by the just sovereign al-Najāshī, known also by the Latinate title the Negus.
Sūrat Maryam succeeded the revelation of Sūrat Fāṭir (the Quran's thirty-fifth chapter) and preceded Sūrat Tā Ha (the twentieth chapter). It was the first sura in the chronology of the Quran's revelation to present the narrative of Mary and to affirm her eminent rank. The unity of its style, in addition to the context of its revelation, substantiates the well-founded opinion that God revealed all of Sūrat Maryam to the Prophet at one time.\footnote{1}

The name “Maryam” (Mary) occurs thirty-four times in the Quran, eleven instances of which occur in contexts that assert her nobility, which include the mention of God’s favor upon her and the Annunciation regarding her conception of Jesus. The Quran also makes an allusion to Mary by way of her elevated character: And ‘behold the excellence of’ she who preserved her chastity: Thus We breathed into her of Our spirit, and We made her and her son a sign for all the worlds (Quran, 21:91). The remaining instances mention Mary’s name by way of attributing Jesus’ parentage to her alone, as in the phrase “Jesus, son of Mary.”

Jews, Christians, and Pagans in Arabia

The Arabian Peninsula takes its name from the tribal Arabs that have inhabited its desert landscapes since antiquity and who have consistently comprised the great majority of its population. Long before Islam, the Arabs fell from the path of their forefathers Abraham and Ishmael and followed chiefly pagan religions. Eventually, a number of tribes converted to Christianity: The Banū Taghlib, who inhabited northern Arabia near what is present-day Iraq; the Ghassânids, who neighbored the Roman-occupied territory to the northwest; and the clans of Najrân, who formed a sizable Christian
community in the south. In addition, several Jewish tribes migrated to live among the Arabs in Western Arabia, known as the Hijāz specifically in Khaybar, Fadak, and Yathrib (named later as Madinah, the city of the Prophet ﷺ). Jewish tribes also lived in Yemen, at the southwest point of the peninsula, separated from the Horn of Africa by a thin strip of the Red Sea.

Though religion and geography drew lines between tribes and peoples, the Arabic tongue prevailed among them—not only as the language of daily use, but as an idiom of culture, moored especially in poetic expression and generations of shared memory. So it was Arabic, informed by a severe region that tended toward isolation, that held the tribes of Arabia in loose constellation. Ibn Khaldūn, the preeminent Arab historian (d. 1406), makes the point that while the Jewish and Christian tribes of Arabia adhered to their faiths, neither really possessed more than a simple awareness of their religions. He said, “The adherents of the Torah who lived among the Arabs `prior to Islam` were Bedouins like `their Arab counterparts` and knew of `the Torah` only what the common People of the Book knew.” The absence of any city of religious illumination (for the People of the Book) in the Arabian Peninsula centuries before the advent of Islam confirms his observation; for certainly the Christians and the Jews incorporated prominent centers of learning wherever they flourished, as in Babylon, Antioch, Palestine, Alexandria, Rome, and other such places.

Still, the effect of this diversity within such stark, homogenizing conditions was to prepare pre-Islamic Arabia as an arena of religious discourse between Jewish, Christian, and pagan Arab tribes. In this crucible, the great religious issues
were vitalized: Belief in the oneness of God; the attribution of sons, daughters, and other entities to Him; the recognition of the office of prophethood; and the awareness that they were eligible, according to lineage and prophecy, to witness the choice of such a man by God. Thus there existed among the peoples of Arabia the notion of revealed scriptures that God sent down to communities to establish among them the tenets and laws that inform a godly way of life. No matter how rudimentary, it was nevertheless understood in much of the Arabian context that only under the auspices of the heavenly Books, like that given to their forefather Abraham, could morality and ethical norms be mutually accepted and established such that man's covenant with God could be fulfilled. Naturally, the People of the Book, the Jews and the Christians, enjoyed a certain prestige above the Arab pagans because (as their designation indicates) they were recipients of a revealed scripture, namely; the Torah (Taurât) of Moses and the Evangel, or Gospel, (Injîl) of Jesus.

The Arabs, however, were acutely aware that the People of the Book disputed among themselves about the most primary religious issues, and thus the vast majority of Arabs would follow neither the Jews nor the Christians, but rather viewed them with a mixture of reproof and apprehension. This is borne out by an authentic report about the Arabs in Yathrib that explains their eagerness to respond to the call of Muḥammad. Whenever tensions mounted between them and their Jewish neighbors, the Jews would threaten the Arabs with a prophecy from their scripture that indicated a prophet from the line of Abraham was to appear in Arabia. They would say, “With him we will slaughter you as 'Ād and Iram (two ancient Arab tribes) were destroyed by God before.”
The picture of seventh-century Arabia that emerges, then, is one of a society in flux: The contrary forces of an elaborately developed code of tribalism were furrowing deeper while distinctions between groups and classes were growing sharper. At the same time, the Arabic language and a severe natural environment induced a commonality and interconnectedness in Arabian life. Closer scrutiny of the Arabian mosaic, however, shows that the controlling principles of disparity that dictated culture and prevented Arabia's ascent to civilization were anchored, not merely in tribalism, but in the skewed religious viewpoints that ultimately verified the tribal outlook. For though the peoples of Arabia accepted in principle the primacy of heavenly revelation, in actuality no existing message could avail itself of that lofty status. Sectarian disputes, ancestral hostility, and the consequent confusion among the People of the Book rendered their claims to divine guidance ineffective because it subordinated their transcendent messages to a socially disintegrative parochialism. Meanwhile, the tribal elite among the pagan Arabs were only too happy to go on unencumbered by a revelation. The brutal status quo of Arabian life afforded them advantages that they would never give over freely.

This was the Arabian context that the revelation of the Quran altered—a circumstance that we may better understand after examining the barriers that separated the Jews, the Christians, and the pagan Arabs.

Religious Partisanship in Pre-Islamic Arabia

Abraham was the common patriarch of Arabia's Jews, Christians, and idolaters, but clashing beliefs reinforced by fierce tribal loyalties deeply divided his descendants. The Jews
refused to acknowledge Jesus as the prophet-heir sent to the Children of Israel after Moses. They condemned his birth as the outcome of an immoral failing on the part of his mother, Mary. So the Jewish tribes persisted in their contention that they awaited the promised Messiah and that Jesus was not the one foretold. No reported miracle by which God confirmed Jesus as the Messiah—neither his healing of the blind and the leper, his breathing of life into a clay figure of a bird, his raising of the dead, nor other God-given miracles—proved sufficient to them that Jesus was, indeed, a true prophet. Instead, they viewed him as a rebel who violated the sacred law of the Torah and the covenant of the Children of Israel.

The Christians accepted Jesus as the Messiah and believed that his message came from God. They revered him enormously and acknowledged that Mary had indeed safeguarded her virginity and had delivered Jesus into the world by way of a divine miracle. They developed beliefs, however, that his miraculous birth without a father—corroborated by the stunning miracles he performed—was proof that he was the divine “son” of God, and that he himself was the Lord.

The Arab pagans, who constituted the great majority of the Peninsula’s populace, claimed to follow the way of Abraham. Yet there was an absence of credible texts of their own that would substantiate and codify their religious practices. What the Quran records of the pre-Islamic Arabs’ beliefs and customs outlines the essential features of their religion. The Arabs believed in a chief God who generated the existence of the world: And if you were to ask them, “Who created the heavens and the earth, and subjugated the sun and the moon?” they would surely say, “God!” (Quran, 29:61). Alongside God, however, they embraced a multitude of idols and images that they took
as associate-gods and through whom they sought divine intercession:

Most surely, to God alone belongs the pure religion. Yet those who have taken patrons apart from Him 'say': "We do not worship them except that they may draw us near to God in subservient status." Indeed, God shall judge between them about that in which they are disputing. (Quran, 39:3)

Furthermore, paganism was well suited to assimilating the Arabs' ardent desires and biases into its polytheistic world view. Thus the pre-Islamic Arabs, notorious in their desire to beget sons and in their shame at having daughters, nevertheless claimed that the angels were the "daughters of God," a contradiction for which the Quran roundly ridiculed them. Moreover, they attribute daughters to God—Glory be to him!—yet for themselves is whatever 'gender' they desire! (Quran, 16:57). They established, moreover, kinship between God and the jinn. And they appointed for God associate-gods from among the jinn, though He created them (Quran, 6:100).

The many accounts that have reached us about pre-Islamic Arab religious practice augment the statements of the Quran and illustrate just how prolific and pervasive Arab idolatry was. Not only did it misconstrue and mingle the worship of God with false deities, but also it encompassed the random worship of natural and man-made objects. One Companion of the Prophet related the following anecdote:

In the period of religious ignorance before Islam, whenever we came across a nice stone we worshipped it. When we found none, we used to heap up a small mound of sand then bring a camel and milk it over the sand heap. Then we would worship 'the mound' or circumambulate it for as long as we remained there.
Another of the Companions recounted with humor, “My family once sent me with a goblet full of milk and butter to their gods. I wanted to taste the butter, but I refrained because I feared the gods. Then a dog came and ate the butter, drank the milk, and urinated on the idols ‘known as’ Isâf and Nâ’ilah.”

In the same vein, it is said that the famed Arab poet Umru’ al-Qays once sought guidance from an idol as to the course of action he should take in avenging the killing of his father. As was the practice of the people in such cases, he brought divining rods with him to the idol in order to discern whether or not he should retaliate. Yet each time he raised the question and threw down the rods, their pattern indicated that he should not retaliate, until in frustration he broke the rods and struck the face of the idol with them, saying, “Bite the buttocks of your father! Had it been your father who was slain, you would not prevent me.” Then he sought to avenge his father’s killing.

The pagan Arabs also rejected the tenet of belief in the Hereafter, finding the notion of resurrection and life after death implausible. The Quran records their mockery of the Hereafter: They said, “When we are dead and we have become dust and bones, shall we indeed be raised to life? Truly, we have already been promised this—we and our forefathers of old. Indeed, this is nothing but fables of the ancients!” (Quran, 23:82–83). The Quran addresses this skepticism in Sûrat Maryam, and in many other places: Man says, “Is it that when I have died, I shall ‘again’ be brought forth alive?” Does man not remember that We indeed created him before, and he ’once’ was nothing? (Quran, 19:66–67).

The Quran also points out that before the advent of Islam, the Arab pagans had been sharply critical of both the Jews and
the Christians for allowing a chasm to spread between them and divine guidance:

And they swore by God, with the utmost of their vows, that if there came to them a 'prophetic' warner they would most surely be the most guided of any one of the communities. Yet when there came to them a warner, it did nothing but increase them in aversion and in arrogance in the land and evil plotting. (Quran, 35:42–43)

In the context of this stalemate Sūrat Maryam was revealed. It addressed the religious disputation that had embroiled the past faith communities and uttered the last word on the crucial issues concerning ultimate human destiny. As a revelation, it presented the position of Islam on the specific matters and key personalities (specifically, Mary and Jesus) around which great religious dispute raged (and still does to this day). It also delimits for Muslims the proper scope of their dialogue with the People of the Book and with those who worship idols or disbelieve in God altogether. In addition, its very revelation signaled a deliberate widening of the substance and the field of Islam's discourse.

Sūrat Maryam in the Vista of the Abyssinian Christian Kingdom

In the early years of his mission, the Prophet ﷺ faced a near total rejection of his message from the Makkans—the social, tribal, and commercial elite of Quraysh. The sophistication and character of the assault waged against the Prophet ﷺ and against the poor, the unprotected, and the women who followed him are eye opening. The Quraysh's psychological, economic, and physical persecutions were an attempt to abort the new religion, to turn back to idolatry those who embraced Islam's defining beliefs—there is no deity other than
God, and Muhammad is the Messenger of God—and to deter anyone who inclined toward the Prophet’s message.

After five years of intense oppression, a company of Muslim men and women, at the bidding of the Prophet, secretly departed for Abyssinia in search of asylum and religious liberty in this Christian kingdom. They departed in two groups, the first a band of fifteen and the second a group of eighty-three men and women. At their head was Ja’far, the Prophet’s cousin and the son of the pagan but sympathetic uncle of the Prophet, Abū Talib. It is said that Ja’far closely resembled the Prophet in appearance and character. There in Abyssinia, Ja’far would make one of history’s most eloquent stands for freedom of religion and witness one of Islam’s most gallant successes.

Historians and biographers of the life of the Prophet differ about the motives behind the Abyssinian migration. The majority of them explain that its main impetus was to flee Makkah persecution. In light of the chronology of the Quran’s revelation, however, it is worthy to point out that persecution was probably not the sole consideration for the emigration; perhaps it was not even the major reason underlying it. Passages of the Quran that were revealed before Sūrat Maryam show a steady amplification of Islam’s universal voice, a deliberate direction to lift the new religion to a global, civilizational level.

The Quran increasingly spoke of God, not only as the Creator, but as the Lord of the Worlds (Quran, 1:2) and as the Lord of all people, King of all people, God of all people (Quran, 114:1–3). And God Himself described the Quran as the Criterion, that is, a new scripture that was to be the religious standard, the ethical measure by which humankind was to live
and be guided. God said, moreover, that He sent it down upon His servant, Muhammad ﷺ, whom He commissioned to be a warner—not merely for the Arabs or the seventh century—but for [all] the worlds (Quran, 25:1). The Quran had begun to openly speak of itself as a reminder to the worlds (Quran, 38:87, 68:52), alerting humanity that you shall assuredly know its tidings after a time (Quran, 38:88).

The Quran’s universal address preceded the Abyssinian migration, which indicates that to live Islam’s way of life free of an Arabian pagan milieu was a main objective of this ten-year episode, and to find peaceful coexistence with a Christian society was another. For in such an environment Muslims could feel secure in adhering to the principles of their religion and worship, albeit with religious differences between them and their neighbors. Muslims also would present a vibrant model of Islam’s creed and morality in their new context. The People of the Book would learn firsthand that the essence of Islam was but a continuation of the message of the prophets of old—Noah, Abraham, Moses, and Jesus (peace be upon them)—with whom they were already familiar. This familiarization, in fact, occurred in the course of the Abyssinian migration.

Muslims lived among their Christian hosts in good faith. There came a time early on, however, when this mutual good will was tested. The Quraysh—who feared a loss of containment of Islam—sent emissaries to Abyssinia in an attempt to have the runaway Muslims extradited back into their hostile hands. They claimed that these Muslims were radical elements in rebellion against the long-established norms of Makkan society and that they shared no worthy commonality with the Christian community in the east African land. Having gained
favor with many of the Abyssinian court ministers through largess, the Makkān emissaries effectively placed the fate of the Muslim émigrés in the hands of just one man, the Abyssinian king, al-Najāshī. There were alternative lands to which the Prophet ḫ could have directed these fleeing Muslims, but he himself had selected Abyssinia, a Christian polity, and specifically this one because it was led by a man known for his integrity. In his own careful wording, the Prophet ḫ said that this man was “a king under whose rule people were not oppressed.” The Prophet ḫ must have perceived, at the very least, that God had prepared Muslims for an open dialogue with the Christian faith community, for prior to the revelation of Sūrat Maryam, such an engagement would not have been feasible and such a move to a Christian community would not have been secure. Ultimately, then, this sura proved to be the vital force that enabled the nascent Muslim community to migrate and, in the process, deliver a critical diplomatic blow to the Quraysh power elite.

According to Muslim historian Ibn Ishaq (d. 151 H/768 CE), the Makkān emissaries, with the backing of the court bishops, appealed to al-Najāshī to remand the Muslim company into their custody, which he summarily refused without first hearing the stand of the Muslims. A Muslim delegation, with Jaʿfar ibn Abī Ṭālib at its head, was summoned to the court to answer the charges. Jaʿfar stood before the king and the attendant bishops and defended the case of Islam and that of the believers. He said:

*O King, we were a people steeped in ignorance, worshipping idols, eating carrion, committing abominations, severing relations with kinship, and ill-treating our neighbors. The strong among us devoured the weak. This had been our way until God sent us a*
messenger from among ourselves. We know his lineage, his truthfulness, his trustworthiness, and his integrity. He called us to God—to believe in Him alone and worship Him—and to renounce what our fathers, and we, used to worship apart from Him, of stones and idols. He commanded us to speak the truth, fulfill trusts, be dutiful to kinship, be good to our neighbors, and to refrain from what is forbidden and from bloodshed. He has forbidden us from obscenities, from speaking falsehoods, from devouring the property of the orphan, and from vilifying virtuous women. He has commanded us to worship God alone, and never to associate anything with Him. And he has enjoined us to establish the Prayer, Charity, and Fasting. [Then Ja'far listed the tenets of Islam.]

So we accepted his truth, and we have believed in him. And we have followed what he has brought from God. Thus we have worshipped God alone and we have not associated anything with Him. And we have held as forbidden what He has forbidden and as lawful what He has made lawful. Then our people turned against us, tormented us, and persecuted us, so that we may forsake our religion and revert back to the worship of idols instead of the worship of God, the Exalted, and that we may indulge in the evil deeds in which we once indulged. So when they oppressed us, treated us unjustly, and constrained our lives and denied us our religion, we came to your land and have chosen you above all others. And we are hopeful for your protection, and request that we not suffer injustice from you.

Thereafter Ja'far recited to al-Najashi verses from Surat Maryam that tell of the miraculous birth of Jesus. The monarch said, “This has truly come from the same source as that which Jesus brought... What do you say of Jesus?” Ja'far said, “We say of him what our Prophet brought to us, that he is the servant of God, and he is His messenger and His spirit
and His word which He cast unto Mary, the virgin.” Then al-Najâshî picked up a splinter of wood and said, “Jesus, the son of Mary, does not exceed what you have said by the length of this stick.”

A Thematic Outline of Sûrat Maryam

Sûrat Maryam touches on several principal issues of religion that the Quran as a whole details:

1. Belief in one God, who alone brings into existence whatever He wills in any way He wills, and that to Him is the ultimate destiny. He alone is the giver of provision, well-being, and, above all, divine guidance leading to faith and excellence in character and morality.

2. Belief in the messengers and the prophets of God as conveyers of divine guidance to humanity.

3. Belief in the unseen; namely, that part of creation that God has not made manifest to human beings. Belief in the existence of angels (and their ceaseless obedience to God), as well as belief in the existence of jinn, among whom is Satan, who is the avowed enemy of humankind, relentless in his striving to mislead people away from the straight way.

4. Belief in the decree of God, in a purposeful human existence, and in the ultimate destiny of humanity.

5. Belief in the Afterlife, in which everyone shall stand before God and be recompensed according to his or her belief and the deeds one has performed in this life.

Sûrat Maryam’s treatment of these issues is condensed and illustrated. It amplifies an overriding theme of hope in the mercy of God. But it also admonishes those who choose flagrant disbelief and corruption. Herein, the sura shows two
examples of people: First, the messengers, the prophets, and the believers from among the Children of Adam; and second, the disbelievers who reject faith in God and deny His emissaries, His revelation, and the Day of Judgment. The first fifty-eight verses of Sūrat Maryam identify a chain of exemplary role models. The passages recount the experiences of Zachariah and the birth of his son John (Quran, 19:2-15); of Mary and the birth of her son Jesus (Quran, 19:17-40); and of Abraham and, first, his encounter with his idol-worshipping father and, then, God's bestowal upon the great patriarch of worthy heirs: Isaac and Jacob (Quran, 19:41-50). Brief mention of Moses and Aaron (Quran, 19:51-53), Ishmael (Quran, 19:54-55), and Idris (Enoch) (Quran, 19:56-57) round out the sura's enunciation of messengers and prophets.

The sura then recalls the righteous seed of Adam and Noah, and again Abraham and Jacob, through whom God transported the prophets of humanity (Quran, 19:58). Here the Quran speaks of the grace that God bestowed upon these chosen ones, these guides and teachers to humanity (and their generations of followers), and of their loving worship of God. For not a sign of God was made manifest to them, but that they humbled themselves upon the earth and wept, awestruck before the towering mercy of their Lord (Quran, 19:58). The sura picks up this very theme in its closing verses, which address the Prophet Muhammad ﷺ. God reminds him of His immense favor in making the Quran easy for his utterance and remembrance and in defining his prophetic mission as a warner and a bearer of glad tidings (Quran, 19:97).

In contrast to the prophets and the believers, Sūrat Maryam identifies generations of people who lived in the period between the cessation of prophethood among the Children of
Israel and the advent of Muhammad ﷺ. These generations forsook the prescribed Prayer and took their whims as their guide. They were ultimately ruined (Quran, 19:59). The sura then presents a disbeliever (presumably a Makkan) who voices a typical rejection of the notion of resurrection after death. The Quran’s response is a terrifying depiction of the state of these deniers on the Day of Resurrection (Quran, 19:66–72). In this life, the deniers took great pride in their wealth, prestige, and lineage, flaunting them as the criteria to claim superiority over those who believe (Quran, 19:73–76). The sura repudiates the conception that these fleeting things of life earn one special favor with God (Quran, 19:77–80). On the contrary, these disbelievers shall meet a most miserable end (Quran, 19:81–87). And the same holds true of those who allege that God has taken a son, for, no matter the intention, it is an attribution of a partner to God, thus violating the central truth of all being: God is One. Those who commit the abomination of ascribing a child to God, the Quran tells us, utter a sacrilege that the earth, the mountains, and the heavenly vault above reject with such vehemence that they nearly burst and collapse (Quran, 19:88–92).

Rather, Surat Maryam has been sent down to proclaim that nothing in all existence stands before God as other than His worshipper (Quran, 19:93–95). Then let those among the human family who willingly accept and excel in that worship and faith know that God, the All-Merciful, shall engender between them a special and pure love (Quran, 19:96).
OVERVIEW NOTES

1. This is contrary to the minority opinion that verses 58-59 were revealed in Madinah. See al-Tahrim wa al-Tanwir, 16:58.

2. Ibn Khaldun, Muqaddima, p. 555. (The translation here is my own. For further reading on this topic in English, one may see Franz Rosenthal's translation of the Muqaddima, 2:445.)

3. Jinn, angels, and human beings are intelligent creatures. God created angels from light, jinn from fire, and human beings from earth. Angels are obedient creatures who unfailingly carry out God's commands. Jinn, like human beings, have choice and free will. They are, therefore, subject to obligation by God and answerable to Him for their deeds, and God shall assemble them on the Day of Resurrection and recompense them with reward or punishment. Jinn, like angels, are invisible to human beings, yet they see us from where we do not see them (Quran, 7:27). While their creation predates that of humankind's, several verses of the Quran and a substantial number of verified statements of the Prophet ﷺ confirm that they too live on earth—eating, drinking, procreating, and dying—and that, like humans, they agree and disagree, choose belief or disbelief, and are charged with adhering to the religion of Islam. As the formation of jinn differs from that of humans, differences of nature arise, the pertinent consequences of which are several. In addition to normally being invisible to humans, jinn have the ability to travel vast distances in mere moments (Quran, 39:40); to pierce the earth's atmosphere and penetrate high into the heavens (Quran, 72:8-9); to assume, at times, animal or human forms; and to access human thought and introduce suggestions to it. The Quran states emphatically, however, that jinn—Satan being the chief of the disbelieving ones—possess no authority whatever over human beings. Their "power" is merely one of suggestion. Thus, whoever so elects may follow their evil suggestions, and he or she will bear full responsibility for this. Jinn may attempt to scare human beings (though they them-
selves may be frightened of some human believers). In any case, the Quran stresses the importance of seeking refuge in God from them and seeking protection against their evil doings (Quran, suras 113 and 114). See al-Tabari, *Jami' al-Bayān*, 7:514, 8:236, and 12:258–77.


---

**KEY TO THE “INTERLINEAR COMMENTARY”**

The *colored italicized text* represents the close translation of the meaning of the revealed Arabic Quran. The word order of this *interpretation* has been retained in almost every case so that one can read it continuously to the exclusion of the surrounding text in order to glean the message of a verse more directly. The *black roman-face text* represents explanations that provide conceptual background and vital context based on authoritative commentaries and sound scholarship.
Maryam
MARY

I. Human Intention and Divine Intervention

\[
\text{In the name of God, the All-Merciful, the Mercy-Giving.}
\]

(1) PRELUDE: CALLING TO MINDFULNESS

\[
\text{Kaf Ha Ya 'Ayn Sad}
\]

Listen to the revelation of God now being recited to you! It is composed of individual letters of the Arabic alphabet; yet it is inimitable. This Quran—its form, style, scope, and power to transform the human heart—is without compare in the ancient legacy of Arabic culture or in the history of human expression.
Hear, then, this Quran and learn from the struggles and wonders that have passed long before you, and know that the revealer of this Book is none other than the true and only God.

(2-11) Zachariah Prays for God's Intervention

Here is a reminder of your Lord's wondrous mercy bestowed upon His venerable servant, Zachariah. In it are lessons for you, O Muhammad, and for every soul that gives heed to this Book.
Behold Zachariah, when he entreated his Lord with devotion in secret entreaty, away from the eyes of people, so as to summon his utmost sincerity, so that the divine answer to his prayer might come.

He was careful to observe the spiritual etiquette of prayer, admitting his limitations and expressing his thankfulness and contentment with God. He said, “My Lord, indeed the bones within me have weakened with age and the hair on my head is lit with gray. Your servant is now aging. Yet never in praying to You, my Lord—in a long life of devotion and worship—have I been left unhappy, for You hear every sincere plea and confer upon Your servants much favor such that all gratitude cannot match Your care and generosity.

“My plea is worthy, O Lord, for it is burdened with concern for Your religion and Your people, and I fear for my kinsfolk coming after me—when my earthly life ends. And my wife, also, is elderly and is barren. Yet You have shown me in Your scriptures that You answered the prayers of our forefathers—Abraham, Isaac, Jacob, and David—when they appealed to You for righteous children, for descendants who would be devoted to Your religion, to setting aright the affairs of people, and to standing against faithlessness and wrongdoing. So grant me a son from Your own bounty, one who will be a successor to me in this mission, as well as a comfort and help to his parents in their old age.

“And cause him to inherit from me the mantle of prophethood, so as to guide the Children of Israel. And cause
him to inherit the sacred knowledge of the Torah from the Family of Jacob, in order to lead this people in the performance of their religious rites and to bring their affairs into consonance with Your Law. And make him, my Lord, most of all, well-pleasing to You, and to the people, because of his godliness and noble character.”

Then God called out to His servant through His angels, saying, "O Zachariah, hear the answer to your prayer! Indeed, We give you glad tidings of a blessed boy, whose name is to be John. We have appointed his name to no other before, nor granted any other before him the like of his character.”

Zachariah received these tidings in wonderment, for he and his wife had remained childless even in the prime of life, and now they were elderly. He said, “My Lord, how shall I have a boy, while my wife is aged and barren, unable to conceive children? And most surely I too have reached an advanced old age.”

The angel said in answer to Zachariah’s open wonder, “So shall it be. You shall have a son despite your age and despite the condition of your wife, for your Lord has said, ‘It is easy for Me to create whomever I will. And recall, O Zachariah, with a comforted heart, that most surely I have created you before, when you were nothing at all, not yet even in existence.’” Zachariah asked God for a tangible portent that would confirm in his heart this imminent miracle.

He said, “My Lord, make for me a sign that confirms these glad tidings.” God said, “Your sign is that you shall be
overcome with the awe of God and not be able to speak to people for three straight nights continuous, though you shall not be afflicted with any illness or impediment.”

Having received the tidings of a son, Zachariah then came forth to his people from the Sanctuary where he had been holding his prayer vigils. At once, God’s sign appeared. Zachariah was unable to speak to his people—the Children of Israel. And thus he gestured to them that they should not emulate his silence, but that it was for them to give glory to God for His blessing upon them all and to recite His praises in the morning and in the evening.


Just as Zachariah had hoped and prayed, and as the angels had then declared, John [Yaḥyā, in the Arabic of the Quran] was conceived and born to this gentle, elderly couple of patience and reverence. John’s distinctiveness became evident in boyhood and manhood when he was summoned to take up his mission among the Children of Israel.

God said, “O John, you are a prophet, so seize hold of the Book of God with all your power and resolve. And be not
like the fainthearted among the Children of Israel who wavered and faltered in fulfilling My commandments." And along with revelation We gave him wisdom, even as a child.

And We gave him also tenderness, from Our own generosity, and a purity of soul that naturally refuses abomination; and he was ever and thoroughly God-fearing, an exemplary man.

Moreover, he was continually virtuous to his parents, diligent in serving them without fatigue. And never was he insolent to his relatives or to his people. Nor did he exploit the spiritual authority and power God clearly conferred upon him. Nor was he disobedient to his Lord in any matter, under any condition.

So God's peace be upon him, now and forevermore—and especially during the natural passages of life that carry the utmost human vulnerability: The day he was born into the world; and the day he dies when the rigors of death visit him; and the day when he is raised from the grave to life again—the Day of Resurrection, a terrible day for the wrongdoers!
II. The Story of Mary and the Advent of Jesus

As Zachariah had perceived, the Children of Israel had reached a watershed in their long history. Faith waned in the hearts of his people. Doubt and indulgence triumphed over sincerity in religion such that some colluded against their own prophets and breached their covenant with God. Yet God, the Ever Patient, was to give the Children of Israel an illustrious assemblage of prophets and believers, blessed with miracles so convincing that no one could be mistaken about their having come from God. Mary, from the noble Family of Imrân, the chosen lineage of the Children of Israel, would be the bearer of God’s mercy of reform for her people.

Following upon the signs of Zachariah and upon the wondrous birth of John, the Children of Israel would again witness one of the most spectacular miracles of all time, the advent of the long-anticipated “anointed one,” the Messiah, Jesus son of Mary. It was Jesus who was to receive a Book confirming the Torah for the Children of Israel. The revelation was to be known as the Evangel [al-Injîl or the Gospel]. Jesus’ remarkable life begins with one of the noblest and purest women ever to touch the face of the earth.
(16–22) **MARY’S REMARKABLE CONCEPTION OF JESUS 
ANNOUNCED THROUGH ANGEL GABRIEL**, THE 
**HOLY SPIRIT**

16 **And mention, O Muḥammad, to humanity all that is** now being revealed to you in the Book of God about the wondrous story of the mother of Jesus, Mary, daughter of ʿImrān.1 Tell them of when, in the blossom of youth, 
**she withdrew from her family** and retreated to an eastern place, to devote herself to prayer and to the remembrance of God in solitude.

17 **And she placed a veil between herself and them to avert distraction. Then We sent to her Our angel-messenger** whose title of honor is the Holy Spirit, and who is none other than the Angel Gabriel, who thus appeared to her as a perfect human being, so as for her not to be frightened at the sight of his true magnificent form.
When she saw him, she protested the presence of a strange man in her sanctuary and feared harm from him. She said, “Indeed, I seek refuge in the All-Merciful from you and from any evil that may come from you. I warn you that God punishes those who violate this holy place. So let me be, if ever you were God-fearing!”

He said, “I am not a human being, nor am I an evil-doer. Indeed, I am none other than an angel, a messenger of your Lord to grant to you a pure boy. His birth shall be a miracle and a manifest sign of his truthfulness. Moreover, this miracle shall aid him—as a Messenger of Resolve—to call his people back to the sincere worship of the true God and for them to abandon the evil ways and idol worship to which they have inclined.”

Astonished by his announcement, she said to Angel Gabriel, God’s chosen Messenger of Revelation, “How shall I have a baby boy while no human being has ever touched me, for never have I been married, nor have I ever compromised my honor and been unchaste?”

The angel said, “Even so, thus shall it be; you shall be with child, though truly you are most innocent and virtuous; for your Lord has said, ‘This is no difficult matter for the Almighty; it is easy for Me to create whomever I will. And We shall cause the child to be in you, as your son, and thereby make him a sign for all people to reflect upon and to see manifest before their eyes the might of God. And he shall be a living mercy from Us—a human messenger sent to the Children of Israel. And know, O Mary, that this is a matter decreed. This is My plan, which
cannot be deterred. So do not dispute or resist it, but calm your heart and trust in your Lord.”

So by God’s leave, Angel Gabriel sent forth the breath of life into Mary’s womb; and her immaculate conception of Jesus was silently established and human destiny took a new turn.

So she conceived him, and withdrew with him in-womb to a remote place, far from human eyes.

What worldly scale can measure God’s blessing upon Mary? Yet it is a pattern in the history of righteousness that great blessings are often accompanied by immense tribulation. Young, alone, and frightened, Mary bravely sequesters herself in a grove, not only to deliver her miracle, but to strive with her soul, with life itself, in the path of God. The pain of accusation and abuse that would assault her, at the tongues of her own beloved people, can scarcely be imagined, let alone endured.
But endure she does, and God, the Giver of Security, is ever with her.

And when the blessed unborn became fully formed in her womb and his delivery was at hand, the birth pangs drove her to the trunk of a nearby date-palm. Leaning her burdened body against the tree in weariness and pain, she said, “Oh, woe to me for the terrible anguish and plight I now face! If only I had died before this day had come, and if only I could enter oblivion and become something utterly forgotten so that people would never mention me—the devotee of the Sanctuary—as one of ill fame.”

Then a voice called to her from beneath her—the voice of the newborn Jesus himself—“Never fear, and do not sorrow. Indeed, your Lord has already placed beneath you a fresh flowing streamlet from which to bathe yourself and to drink.²

And shake toward you the trunk of the barren date-palm, and it shall flourish before your eyes and promptly drop upon you dates, ripe and fresh. Therein is replenishment for you, by the mercy of God, and yet another miracle, for God is always with His righteous servants.

So let not sorrow and grief overwhelm you; rather eat and drink from these blessed provisions, and cool your eyes for the sake of your own welfare and for the well being of your newborn. And if you should see any human being who inquires about your absence or protests the bundle you carry in your arms, then do not speak in your own defense, for God shall inspire an answer on your behalf. Simply say, “I have vowed to my Lord, the All-Merciful, a
"O sister of Aaron," who was so righteous of a man, how can you, of all people, have done this depraved deed, when you are from a virtuous and God-fearing home? 

Your father was not an evil person indulged in vice, nor was your mother at all unchaste such that you could have learned such promiscuity from them!"

So having been admonished by God not to speak, she then pointed to her newborn, her son Jesus, gesturing to her people, as if to say, “Ask him about the matter that now confounds you and causes you to accuse me.”

They protested such a farfetched proposition and said, “How shall we speak to one who is in the cradle, merely an infant boy? Do you take us for fools?”

Then to the awe of all present, God, who gives all things their manner of speech, bestowed the newborn Jesus with the power to speak in his very cradle—to defend the honor of his mother, but also to declare and bear witness to a fact that would nonetheless become disputed by the ignorant, that he was indeed a messenger of God sent to the Children of Israel.

Responding to their audacious contentions, the infant Jesus said, “Indeed, I am the servant of God. He has given me the Book, a revelation to be known as the Evangel, confirming the Torah; and God has chosen me from among the Children of Israel and has made me a prophet. I am to lead you back to worshipping Him—and Him alone—and to His covenant, the bond of honor that ennobled your fathers and all humanity.
“And He has made me blessed, as a great benefit to people, wherever I may be; and He has enjoined upon me the establishment and preservation of the Prayer and the giving of the prescribed Charity, each in its due time, for as long as I am alive.

“And I am enjoined by God to be gentle and virtuous to my mother—as are all of you; and He has not made me an insolent human being, condescending to the common people and arrogant in the land. Nor shall I make myself wretched with wrongdoing.

“So it is peace that God has ordained to be upon me, now and forevermore—on the day I was born into the world, and the day I am to die, and the day when I am raised to life again for judgment in the Hereafter.”

God is He who is the Creator of everyone and everything. All submit to Him and obey His command. He has no partner in His divinity, nor agent in His creation, nor assistant to carry out His decree. If God creates someone by a command to which people are unaccustomed, in nowise does
this indicate that there is divinity in such a one. Rather, it only points out that special creation took place. If such a thing were true, then all things in existence—which are God’s creations and unique—would be considered the divine offspring of God. Indeed, such logic is contradicted by sincere reflection and by the teachings of all the prophets, messengers, and scriptures. Being created is altogether different from being divine, for divinity—which belongs only to God—is eternal and self-sustaining, without beginning or end, and without need, while creation is finite and dependent, no matter its condition and no matter the miracle of its creation.

He whom God has created by exceptional means becomes unique in the manner of his creation, not in the matter of his creation. This uniqueness in manner of creation is the case with Jesus, who has no father. A more extraordinary occurrence is that of Adam, who is without father and mother. What sets Jesus apart, then, is not an exceptional nature, which is purely human, but that God has graced him with miracles and a revealed Book as a chosen prophet-messenger. It is on this count that all who affirm the oneness of God and the fraternity of God’s prophets and messengers are to revere Jesus.

Thus, Jesus is not to be worshipped, just as Adam is not to be worshipped, nor Mary, the mother of
Jesus (nor any human being or idol). Rather He who created Jesus—the one whom Jesus himself exclusively worshipped—is the one who alone is worthy of worship and all-able to answer prayers. This is none other than God Himself.

34 That, O Muhammad, is the certain news about Jesus, son of Mary. It is the absolute word of truth, about which they—the People of the Book—perpetuate doubt, and over which they bitterly contend.

35 It is not for God to take a son, for He is nothing like His creatures. Nor is He a part of His own creation. And never does His creation take on something of His divine self. Glory be to Him! When He decrees a matter—even if it is by way of miracle—He but says to it “Be!” and so easily it is! His is a command that none can thwart.

36 Then say, O Muhammad, as Jesus himself repeatedly said in teaching his people: “And indeed, God is my Lord and your Lord; so worship Him and none else. This is the path that I walk, and it is a straight way, a good path to be tread by the upright who truly love God.”
III. A Warning About the Coming Judgment

Many people among the Jews and the Christians have taken up two extreme positions as to the person of Jesus: The former denounce him as a false Messiah, a son of illegitimate birth; the latter elevate him to the level of a god alongside God, and even God Himself. But there will come a day—a final day—in which all disputes are settled, all positions exposed, and all argumentation useless. God will call to account each one that has enrolled in this dispute, whether for denying Jesus and demeaning his honor and his mother, or for attributing godship to Jesus. But before that day, here is a scripture—the Quran—that is pure and unpolluted by the alterations of men. It says that Jesus is not God, nor is he the “son” of God. He is the Messiah, a prophet, a noble and truthful messenger from among the Messengers of Resolve.
In no manner was the birth of Jesus the result of an illicit act on the part of his mother. She was a devout woman, a virgin, and her conception of Jesus was miraculous. And may there be God’s peace and blessings upon her in this life and ever after!

The truth of Jesus is plain, yet the sects have disputed among themselves about him. Woe, then, to those who disbelieve in what has been revealed to them! Woe to them when they will recoil from the spectacle of a great Day—a Day of unmasked accountability! It is a Day in which every soul shall stand before God, the All-Mighty, and be asked about all that they have conjectured about God during their brief lives.

How well they shall hear the truth of this matter and see it for themselves on the day they come to Us for judgment! But alas the wrongdoers will not be helped when they realize the truth on this day. Rather, they are to see just how far they have strayed and how far they have indulged in what is clear misguidance.

And warn them all, O Muhammad, of the consequences of associating false gods with the one true God, who is generous and good to people. Call them back to the worship of God exclusively, to affirm the hopeful message of His prophets, and to keep in the forefront of their minds that all men and women will die and then be given life again in the Hereafter. Tell them, so that they will set aright their faith and deeds, and that they may enjoy with their families a wholesome and success-
ful life before Judgment Day overtakes the world suddenly. Warn them that this day will be the Day of Regret for the wrongdoers. When the final trumpet sounds, it will be too late, when the matter of the ultimate destiny is decreed, while they are yet heedless of the truth and of the Hereafter, and while they still do not believe that only God is worthy of worship and that He alone receives and answers prayer.

Indeed, O people, it is We alone, as the Lord and Sovereign of all existence, who shall inherit the earth and take repossession of it and whoever is upon it, seen or unseen. And to Us are they returning for judgment.

Thus did the blessing of prophethood reach its culmination among the family line of ‘Imrân (Amram) of the Children of Israel—in Zachariah, John, and finally Jesus. The miracles that accompanied them and Mary were unmistakable signs of God’s guidance. Yet long before them, God had chosen to place his message and blessing in the family line of the great forebear of prophethood, Abraham, the Friend of God.
IV. Abraham ʿAbdul illah ʿIzz ad-Dīn and the Prophets of Honor

God called Abraham to establish the blessings of monotheistic faith in the world when Abraham was yet young. He was neither a Jew nor a Christian. He preceded these faith communities as the patriarch of all the prophets succeeding him. God commanded Abraham to surrender his soul to God, whereupon Abraham responded by saying, “I submit my soul to the Lord of the Worlds.”
This is the basis of the covenant he passed on to his children, each a nation, Ishmael and Isaac, and to his grandson, Jacob—all of them prophets. They called this creed "the true religion" and exhorted their descendants that they die only in the state of being believers of God, people who submit to His wonderful will and who accept the purposes for which He created humanity, which is the meaning of the word and name "Muslim."

And mention, O Muhammad, to humanity all that is now being revealed to you in the Book of God about the eminent status of Abraham. He is the father of those prophets who descended from the lines of Ishmael and Isaac, and indeed, he was ever-truthful, and himself a prophet.

Behold the youthful Abraham when he resolved to lead his family back to the worship of God. With a gentle, loving word, he said to his father, Azar, in the hope of helping him to see the folly of worshipping mere stones: "My dear father, why do you worship what can neither hear, nor see, nor avail you in anything you hope for—unlike the power and the might of God, the Exalted?

"My dear father, indeed, sure knowledge from God has come to me that has not reached you. So please follow me upon the path of success and accept my counsel, and I shall guide you to an even way upon which you shall never go astray. How happy you will be living by the guidance of your true Maker! For He will deliver you on Judgment Day from the torment of the Fire, the very destiny of those who worship false deities."
"My dear father, do not worship the evil one called Satan, for it is only him that you actually worship when you indulge in idolatry. And know that indeed, Satan is ever rebellious to the All-Merciful. Satan’s mission is to mislead people by any means possible, so that they too can be rebellious against our all-loving Creator.

"My dear father, out of love and grave concern I appeal to you. For I fear that a torment from the All-Merciful will strike you down in punishment, if you continue in your rejection of God and in your worship of these idols. And if such a fate befalls you, then it shall be that you will forever become a patron of Satan, his companion not only in this life but also in the Hellfire to come."

Abraham’s father was enraged by his son’s good counsel, and his response was harsh. He said, “Are you, my own son, so bold as to be averse to my gods, O Abraham, these icons that I have fashioned with my own hands? Most surely, if you do not desist from your blasphemy I will stone you to death as a heretic. So be banished from this family, this people, this land, and leave me and my home for a long while, until such time as you come to your senses and repent and I may forgive you.”

Abraham went away in exile, yet as he departed he said no harsh word to his father, for God enjoins kindness to parents. He offered only the farewell, “Peace be with you. No harm shall come to you from me.” Still, his care for his father did not waver: “I shall ask my Lord to forgive you, that destruction may not befall you for your idolatry, for all my hope rests in God. Indeed, He has been ever
gracious to me, giving me true knowledge and answering my prayers.

"And I shall stay away from you and your people, as you have commanded—and stay away as well from this godless way of life and whatever false and powerless images you call upon apart from God. And I shall call upon my Lord exclusively instead, and render all my service to Him sincerely, pursuing His pleasure alone. And if I accomplish this, then it may be that in calling upon my Lord to answer my prayers I shall not be left unhappy and unfulfilled, as you surely shall be in calling upon your deaf idols."

So when Abraham stayed away from them and whatever they worshipped apart from God, and when he refused to pay homage to false gods, he fulfilled his promise. So We granted him a reward for his sincerity and steadfast worship of God alone, even in the face of family and societal pressure. We blessed him with a blessed son, Isaac, and through Isaac, a blessed grandson, Jacob. And each one We made a prophet after him.

And We granted each of them an abundance of blessings and grace from Our mercy, and We set praise for them upon the tongues of every succeeding generation, such that they are to this very day mentioned in high esteem and with an exalted reverence.
And mention, O Muhammad, all that is now being revealed to you in the Book of God about the noble Prophet Moses. Indeed, he was chosen to deliver the Children of Israel from Pharaoh’s tyranny, and he was a messenger, sent with the Commandments of God. And he was a prophet of resolve who upheld God’s covenant without fail.

As Moses advanced toward Egypt from Midian through the Sinai, he perceived a fire on a mountain slope. And We Ourself summoned him from the right side of Mount al-Tūr, to impart to him the divine message and a daunting mission. And We brought him near for close converse in a manner conferred on no other human being.

God spoke to him directly from the fiery tree, commanding him to deliver his people from Egypt.
when he asked God for an aide from within his own family to strengthen and assist him in conveying the message, We granted him, out of Our mercy, his brother Aaron, who was gifted in speech, and whom We appointed as a prophet in his own right.

And mention, O Muhammad, to humanity all that is now being revealed to you in the Book of God about the eldest son of Abraham, Ishmael, born of the blessed woman, Hagar. Indeed, he was the very model of a striving believer—ever true to his promise, never leaving his word unfulfilled, and he too was a messenger. God resettled him and his mother in the valley of Makkah to establish the blessings of the monotheistic religion among the neighboring Arabian tribes, but also to establish a city that would forever be a center of belief for all humanity. Moreover, he was a chosen prophet, favored by God to assist his father, the patriarch Abraham, in raising there the foundation of the first Sacred House of God on earth, the Ka’ba—a station to remind humanity of the truth of God and His messengers until the end of time.

Ishmael used to steadfastly enjoin his family with the Prayer and with the giving of prescribed Charity to the needy. He exhorted them to do righteous deeds that were pleasing to God, and he himself was to his Lord ever-pleasing.

And mention, O Muhammad, in the Book about the learned believer Idris. Indeed, he was ever-truthful to God, to himself, and to all people. And he was of great faith and wisdom. He too was a prophet, who conveyed God’s message to his people.
And thus We raised him to an elevated rank in this life, and to a high place in the Hereafter.

These are the ones whom God has promoted to the true leadership of humanity. What great exemplars of excellent character and faith! Their stories and righteous ways are related to you in this Quran, for it is upon the likes of these whom God has bestowed grace—from the prophets of the children of Adam; and from those believers whom We carried with Noah in the Ark; and from the children of Abraham and his grandson Jacob, known also as Israel; and from those men and women who strove in the path of God, they whom We guided and selected as witnesses to the truth.

So genuine was their sincerity and so deep their faith that when the verses of the All-Merciful were recited to them—revealing to them sacred knowledge of the rites of worship which they were to perform and the laws by which they were to abide in life—they fell to the ground, bowing down and weeping, out of supreme gratitude, reverence, and love for God.
Then descending from them thereafter, from their very seed, came godless peoples, descendants who started upon a dark path and who eventually forsook the Prayer. They dishonored and neglected the prescribed rites of worship that illuminate the human soul. And they followed instead their whims and lusts. And thus shall they meet with degradation as a consequence of their sedition.

They shall endure chastisement, as they have been warned—except for those among them who realize their error, repent of their unbelief, and believe ever after in God with genuine devotion. And provided they do righteous deeds that confirm their true repentance, God will accept it of them. Then they shall enter the eternal Garden, amply rewarded for their renewed faith and good works. Happy, then, is their meeting with God in the Hereafter, and they shall not be wronged in anything.

Therein do they partake of the everlasting delights...
reserved only for those in the *Gardens of Eden*. That is the ecstasy *which the All-Merciful has promised His servants* who remain constant in their earthly lives, certain of the Hereafter, though its manifestation is kept hidden from them *in the unseen*. Indeed, *His promise to His faithful worshippers ever comes true.*

62 In Heaven, they know only gladness forever—families and friends living together in endless peace, enraptured in their nearness to God. *They shall not hear therein idle talk*, words of folly, malice, and envy; *but only the word of “Peace”—a salutation to them from their Lord on high, and His angels. And for them therein shall be their sumptuous provision*—food and pure drink, gems and silk clothing; fruit from every orchard and rivers gently flowing; gardens full and lush and tall trees lightly swaying; fair companions and seats of honor and fountains ever cascading—and all that enchants the heart, *morning and evening.*

63 *This is but a glimpse of the Garden, the true and only Heaven, which We shall give as inheritance to those of Our servants who are God-fearing, those who choose purity over defilement, and who do what is right, no matter the earthly consequence.*
V. Angelic Assurance and Human Doubt

(64–65) The Angels and Their Witness to Humanity That God Is the Sole and Universal Sovereign

Human beings perceive very little of all that God has created. Yet God opens the senses of His prophets to apprehend something of His creation's vast unseen realities. Among the most magnificent of God's creatures are the angels, created of pure light. Unfailing in their worship and service to God, the angels carry out God's bidding between heaven and earth, record the deeds of His creatures, and inspire goodness and right action in believers. The prophets are given the honor of interacting with the angels. Chief among these angelic ranks is the Angel Gabriel Ṣāliḥ. He is the one who has conveyed God's revelations to the prophets, including that of the Quran to the Prophet Muḥammad Ṣallallāhu ala’īhī wa alaihi wa sallam.

Gabriel says to you, O Muḥammad, as part of this Quran, “And we angels do not descend from the heavens
but at the command of your Lord. To Him, and to Him alone, belongs what is manifest and the mysteries of new events and creations that lie before us, including that which is to come after our deaths. And He alone knows what there is of creation and of eternity that lie behind us, deeds already done, even prior to our existence. And only He has power over what time is left between this term of life and the Day of Judgment. Thus does God encompass all things in His knowledge. And never is your Lord forgetful of anything!

He is the unchallenged Master and Lord of the heavens and the earth and Lord of what is between them. So worship Him alone, O Muhammad, and do not take any other as a god alongside Him. And have patience, and persevere in His worship—you and whoever embraces, with full heart, the divine guidance that is revealed to you. Do you know any other who can bear His holy name or who possesses even a shade of any semblance to Him! Not a thing that has ever been or that shall be—no single creature or a combination thereof—compares with His divine reality, attributes, or acts.”
(66–72) **THE ULTIMATE DESTINY OF ARROGANCE**

God has spread countless and various signs of His existence throughout the heavens and the earth and within our own souls. Some of these portents—like the miraculous story of Mary and the birth of Jesus, or like the speech of God to Moses—have been truly wondrous. Others, such as the celestial bodies, the ships plowing the seas, and the event of life itself, are no less marvelous. They require only conscious reflection upon their exquisite beauty—as well as their uncanny coherence within existence—to rouse within our souls the remembrance of God, our Maker and Judge. Furthermore, God has revealed scriptures that have made plain to people in their own languages the truth of His divine oneness. These revelations were conveyed to them by men who exemplified the godly life that these people were to live. Yet
despite the abundant evidence arrayed before the human intellect and imprinted upon the soul, there are those who deny God or who insist on believing in Him only when they attribute to Him fictions that they themselves concoct.

66 Upon being told that God shall surely and easily resurrect humanity for judgment, an arrogant man says in disbelief, "Can it be that when I have died and am decomposed that I shall be brought forth from the earth whole again and alive? What absurdity!"

67 Does man not remember that We indeed created him before, and he was once nothing at all in existence?

68 Then teach people, O Muhammad, that by your Lord, We shall most surely resurrect all people, including those who deny God and those who reject the Hereafter. And We shall round them up all together—as well as those unseen creatures of evil, the satans, whom they have befriended. Then most surely We shall bring them gruffly around Hell, and such terror shall grip their hearts that no haughty soul will be able to stand upright on that Day. The evildoers all shall buckle and find themselves on their knees.

69 Then We shall pluck from every cowering cluster of disbelievers gathered around Hell whichever of them was most intense in defying and disobeying the All-Merciful and throw them first into it headlong.

70 Then know that We, indeed, are most knowing about those who are most deserving of entering its inferno and roasting in it.
And there is not one of you, O people, but will come to Hellfire to see with your own eyes that what God has promised in His revelations is utterly true. You shall be compelled to cross over it upon the Traverse [called Sirāt], which God will lay down between the Plain of Judgment and Paradise. This is decided, for it is, with your Lord, an inevitability decreed from all eternity.

Then We shall deliver to Paradise those who have been God-fearing and heedful of their Lord, who strove to live by His guidance. And as the pious cross over into the Garden, We shall leave the wrongdoers to the tongues of the Fire—alone in it, on their knees, to suffer for their obstinate rejection of faith though many teachers came to warn them and deliver them.
(73–76) THE GIFT OF INCREASE IN WHAT ONE DESIRES IN THIS WORLD

Those who choose to reject faith in the one true God and in His messengers offer nothing in evidence of their choice but whim and speculation. Yet when they are confronted with the revealed word of God as proof that God is ever-living and that the Hereafter is coming, their only rebuttal is to contemptuously label those who believe as weak-minded or extremists, and they demean their social standing. The deniers themselves desire only the fleeting life of this world, and God indeed extends it to them. But the believers long for God, so He guides them to goodness and to His loving kindness and to the everlasting bliss of an enchanted and wonderfully pleasing Afterlife.

God states: When Our clear verses from the Quran are recited to them, affirming that there is no deity but God, that Muhammad is His messenger, and that Judgment
Day is drawing near, those who disbelieve feebly dispute the truth with bigotry. They say to those who believe, “Which of the two groups, ours or yours, is of a better station in this world? Who has more power and wealth? And which of us is of the fairer company, the more admired among people?”

What delusions do the arrogant contrive for themselves? Have they not learned history’s most awesome lesson? And how many a generation before them have We destroyed after they grew enamored with their own handiwork and accomplishments, swelled up with pride, then disbelieved in God and spread their corruption in the land? They were nations of far fairer furnishing and finer appearance than are these who have come after them impudently denying the truth of their ultimate return to God.

Say to the disbelievers, O Muḥammad: “Whichever of us is mired in the delusion of the stray way, and resists the guidance that has come from heaven, may the All-Merciful God extend the duration of oblivion for them! And at last, when suddenly they see with their own eyes what they have been promised—whether it is the torment of this life that whelms the wicked or the abrupt coming of the Hour of Judgment—then they shall know well who in reality is lowest in position and weakest in force.” And such is God’s way with those who stubbornly disbelieve in Him.

Yet God ever increases those who are readily guided by His religion with more guidance, and this renews them throughout their lives. And the abiding deeds of righteousness are better compensated in the Hereafter with your
Lord, for these deeds earn one eternal joy in reward and are better for the believers, in their ultimate return to God. They are better than the fleeting things of this world, in which those who deny God so love to revel.

VI. God Is One, the Source of Pure Love

Then have you seen, O Muhammad, him who has taken idols for worship and disbelieved in Our signs and then said in boast: “I shall surely be given wealth and children in the Hereafter, the likes of what I have been given in this life—or more!”?

Has this insolent one looked into the Unseen and learned with certainty what awaits him in the Hereafter? Or has he taken with the All-Merciful a solemn covenant guaranteeing what God will give to him in eternity?

No, indeed! He lies! We shall certainly write down in Our ledger what he says—as well as every falsehood he has forged against God. And We shall extend for him the dura-
tion of the torment that most assuredly awaits him in the Hereafter.

And it is We alone who shall inherit from him in the Hereafter what children and wealth he so pompously speaks of—for none but the godly shall have their blessings therein. And as for the likes of him, he shall come to Us alone, utterly bereft of any property, progeny, helper, or wealth that could deliver him.

(81–87) In the Hereafter, All False Gods Will Disavow Those Who Used to Worship Them

Whichever mingles the worship of God with other beings has gone far astray, and that is because they have taken false gods to pray to and adore apart from God. They venerate idols hoping that these false deities may intercede with God and be for them a means to power and protection.

No, indeed! God has given no share of His divinity to any other. Thus on the Day of Judgment, God shall confer the power of speech upon these idols. And they
shall explicitly deny those who worshipped them and shall at once disavow their worship; and the idolaters in turn will belie their idols and repudiate their divinity. And right then and there they shall be as terrible opponents to one another, each party desperately negating what the other has claimed.

83 Have you not seen, O Muhammad, that even in the life of this world We have sent the satans against the disbelievers as punishment for their rejection of God? So the evil ones disperse amongst them to instigate them to thoughts and deeds that bring them and their societies to misery. Thus some disbelievers are lured into deviance with a vehement effort of instigation that draws them away from the straight path.

84 So make no haste concerning them, for the ultimate end of the disbelievers shall surely come. We but number for them a determined number of days and catalogue their deeds on earth—and not a single thing they do escapes Our knowledge.

85 There shall come the Day of Resurrection when at last We assemble the God-fearing in a magnificent pageant of reward; before the All-Merciful they shall stand in honored delegations, for they were unfailing in belief, righteous in deed, and repentant.

86 And there—parch-throated, bedraggled, rounded up like cattle—also stand the brethren in evil. These are the disbelievers, the idolaters, those who associated false gods with God, and the satans. We shall drive the trespassers to Hell in droves.
Indeed, none holds the right of intercession, either for oneself or for another, but those who have been promised this privilege and taken with the All-Merciful a sacred covenant beforehand, such as the prophets and the angels. Only their address has the All-Holy permitted on the Day of Judgment.

(88–95) The Blasphemy of Ascribing a Child to God

There is no deity other than God. He alone creates, and He is exalted above all that He has created. The heavens and the earth, and every kind and part of creation, are immanently aware of this truth. It is only the deluded who pervert their souls’ original purity by making false claims about God and engaging in continual sin.

And among humanity, there are some who profess belief in God, but attribute to him a most heinous lie. They have said, “The All-Merciful has taken a son,” or that the angels are His daughters and the jinn His offspring.
Truly you have come forth with something utterly base and abominable.

From it the heavens nearly burst with indignity, and the earth all but splits in outrage, and the mountains nearly fall down, collapsing in angry protest,

that they—creatures whom God has given the gift of intellect as a favored creation—should ignorantly and presumptuously ascribe to the All-Merciful a son,

while clearly it is not befitting to the All-Merciful—the perfect Creator of all things—that He should take a son. He is the Self-Sufficient, in need of no one and nothing. His relationship with His creation is that of Lord and Master. He bestows life, sustains it at every moment, and gives provision. He imparts death and raises the dead. He is the Almighty. He is the One, indivisible eternally.

Indeed, every single being in the heavens and the earth—every angel, every human—but comes to the All-Merciful as a servant, a subject of the true King. And on the Day of Judgment, there is not a solitary creature but that it shall declare that God is God, the sole Creator, that He alone is worthy of worship.

Truly, He has enumerated them all, knowing exactly how many of His creatures there are and how each one fares, and He has numbered them with a precise number. Not one of them shall slip away from his or her ultimate destiny.

And each one of them is coming to Him on the Day of Resurrection alone; and there shall be none to aid anothe-
er but God. Nothing but sincere belief, righteous deeds, and a sound heart shall be of benefit.

(96–98) God’s Promise of Love for His True-Hearted Servants

As for those who believe and do righteous deeds, they adhere to God’s revealed guidance and cleave to the original state of their pure human nature—which inclines not to sin but to good. For them, the All-Merciful ordains pure love in their hearts. They shall know such love among themselves in this life. The angels shall show them love on the Day of Judgment. And God shall draw them near to Him with kindness eternally, for He indeed is the All-Gracious, the All-Loving.

Thus We have indeed made this Quran of pristine Arabic, O Muḥammad, that it may flow easy in your native tongue, endure for humanity in its original language, and yield its revealed wisdom to remembrance and understanding for the benefit of all humanity. For it is you, and your community, who are to give glad tidings with this Quran to the God-fearing of all nations that God lives and never dies and that Paradise awaits the faithful. And
you are to warn therewith every ear deaf to God’s word of truth and every eye turned blind to His clear signs that Hellfire hungers for those who deny God’s divinity and oneness. Those who refuse to repent—who grow belligerent against those who call them to faith—they are the advocates of corruption and falsehood on earth; and they are indeed a severely contentious people.

Accordingly, O Prophet, feel no sorrow if your people turn away from justice and falsely charge you, for God is well able to seize them from where they least suspect. That is the recompense for the lies that they utter and for the evil they have done. Rather, there is hope for the believer of every prophet’s call that God is one.

And how many a generation that has utterly perished from the face of the earth have We already destroyed before them. They were a people who lived before those who now receive this call! They once grew arrogant in the land and proud of their grand achievements; and they resisted the truth and wronged their own souls. But then their day was done. Do you perceive even one of them, or hear from them a single sound?

COMMENTARY NOTES

1. For a full discussion onِ 'Imrân and the possible implications of this epithet, see the following Appendix, “Daughter ofِ 'Imrân’ and “Sister of Aaron.”
2. The voice, commentators say, alternatively may have been that of an angel or of the trunk of the date-palm, against which she leaned.

3. This may be an allusion to Mary being a descendant of Aaron, the brother of Moses. Or she may have had a sibling named Aaron who was renowned for his righteousness. (See the Appendix, Daughter of 'Imrân).

4. Some scholars believe that the speaker here is Jesus, representing what he had preached to his people, while other scholars believe the words to be put by God into the mouth of Prophet Muhammad, reinforcing what all the prophets had said.

5. “The Messengers of Resolve” is a title given to five prophets: Noah, Abraham, Moses, Jesus, and Muhammad.


Christianity in the second and third centuries was in a remarkable state of flux. . . . Nowhere is this seen more clearly than in the realm of theology. In the second and third centuries there were, of course, Christians who believed in only one God; others, however, claimed that there were two Gods; yet others subscribed to 30, or 365, or more. Some Christians accepted the Hebrew Scriptures as a revelation of the one true God, the sacred possession of all believers; others claimed that the Scriptures had been inspired by an evil deity. Some Christians believed that God had created the world and was soon going to redeem it; others said that God neither had created the world nor had ever had any dealings with it. Some Christians believed that Christ was somehow both a man and God; others said that he was a man, but not God; others claimed that he was God, but not a man; others insisted that he was a man who had been temporarily inhabited by God. Some Christians believed that Christ’s death had brought about the salvation of the world; others claimed that his death had no bearing on salvation; yet others alleged that he had never even died.

8. The Quran states: *And who shall be averse to the ways of Abraham, except those who are themselves fool-minded. And We have truly chosen him in this world—and in the Hereafter he shall surely be of the righteous. When his Lord said to him, “submit yourself,” he said, “I submit myself to the Lord of the Worlds.”* And Abraham enjoined his children with this, as did Jacob: “O my children, indeed God has chosen for you the ‘true’ religion. Therefore do not die ‘any of you’ without ensuring that you are Muslims [that is, of those who submit their will wholly to the will of God].” Or were you witnesses when death approached Jacob, when he said to his children: “What will you worship after me?” They said, “We worship your God and the God of your forefathers, Abraham and Ishmael and Isaac. He is one God, and to Him we submit.” (Quran, 2:130–33)

9. The Prophet Idrīs may be the prophet referred to as Enoch.

10. There are various reports that this verse refers to one (or more) of the leading disbelievers of the Quraysh in Makkah who opposed the Prophet, such as al-‘Āṣ ibn Wā’il, ‘Ubay ibn Khalaf, Abū Jahl, or al-Walid ibn al-Mughirah.
In the name of God, the All-Merciful, the Mercy-Giving.

1. \textit{Káf Há Yá ‘Ayn Sâd}

2. A reminder of your Lord's mercy upon His servant Zachariah,

3. when he entreated his Lord in secret entreaty.

4. He said, "My Lord, indeed the bones within me have weakened and my head is lit with gray. Yet never in praying to You, my Lord, have I been unhappy.

5. And I fear for my kinsfolk coming after me, and my wife is barren. So grant me, from Your own bounty, a successor
6 to inherit from me and to inherit from the Family of Jacob; and make him, my Lord, well-pleasing."

7 God said, "O Zachariah, Indeed, We give you glad tidings of a boy, whose name is John. We have appointed his name to no other before."

8 He said, "My Lord, how shall I have a boy, while my wife is barren and most surely I have reached an advanced old age?"

9 "It was" said, "So shall it be! Your Lord has said, 'It is easy for Me, and most surely I have created you before when you were nothing."

10 He said, "My Lord, make for me a sign." He said, "Your sign is that you shall not 'be able to' speak to people for three straight nights."

11 Then 'Zachariah' came forth to his people from the Sanctuary, and thus he gestured to them to give glory in the morning and the evening.

12 'God said,' "O John, seize hold of the Book with power." And We gave him wisdom as a child,
13 and tenderness, from Our own, 
and purity; and he was 
ever God-fearing.

14 Moreover, he was virtuous to his 
parents, and never was he insolent, 
disobedient.

15 So peace be upon him 
the day he was born, 
and the day he dies, 
and the day he is raised to life.

16 And mention in the Book 
Mary, when she withdrew from her 
family to an eastern place, 
and she placed a veil between herself and them. Then We sent to her Our 
Spirit, who thus appeared to her as a perfect human being.

17 She said, “Indeed, I seek refuge in 
‘God’ the All-Merciful from you, 
if ever you were God-fearing!”

18 He said, “Indeed, I am none other than a messenger of your Lord 
to grant to you a pure boy.”

19 She said, “How shall I have a boy while no human being has ever touched me, 
nor have I ever been unchaste?”

20 He said, “Thus shall it be! 
Your Lord has said, 
‘It is easy for Me. 
And We shall make him
a sign for all people, and a mercy from Us—and it is a matter decreed.’”

22 So she conceived him and withdrew with him to a remote place.

23 And the birth pangs drove her to the trunk of a date-palm. She said, “Oh, woe to me! If only I had died before this and become something utterly forgotten!”

24 Then he ‘who was delivered’ called to her from beneath her, “Do not sorrow. Indeed, your Lord has already placed beneath you a streamlet.

25 And shake toward you the trunk of the date-palm, and it shall drop upon you dates, ripe and fresh.

26 So eat and drink and cool your eyes. And if you should see any human being, then say, ‘I have vowed to the All-Merciful a fast. Thus today I shall speak to no human being.’”

27 Then she came with him to her people, carrying him. They said, “O Mary! Truly you have come forth with something unimaginable!

28 O sister of Aaron, your father was not an evil person, nor was your mother unchaste.”

29 So ‘Mary’ pointed to ‘the newborn’.
They said, “How shall we speak to one who is in the cradle, an infant boy?”

30 'Baby Jesus' said, “Indeed, I am the servant of God. He has given me the Book and He has made me a prophet.

31 And He has made me blessed wherever I may be; and He has enjoined upon me the Prayer and Charity, as long as I am alive, and being virtuous to my mother; and He has not made me insolent, wretched.

32 So peace be upon me the day I was born, and the day I die, and the day I am raised to life.”

34 That is Jesus, son of Mary, the word of truth, about whom they bitterly contend.

35 It is not for God to take a son. Glory be to Him! When He decrees a matter, He but says to it “Be!” and so it is.

36 'Say, O Muhammad,' “And indeed, God is my Lord and your Lord; so worship Him. This is a straight way.”

37 Yet the sects have disputed among themselves. Then woe to those who
disbelieve—from the spectacle
of a great Day!

38 How well they shall hear and see on
the day they come to Us!
But the wrongdoers this day
are in clear misguidance.

39 And warn them of
the Day of Regret when
the matter is decreed,
while they are heedless,
while they do not believe.

40 Indeed, it is We who shall inherit
the earth and whoever is upon it,
and to Us are they returning.

41 And mention in the Book
Abraham. Indeed, he was ever-
truthful, a prophet.

42 Behold, he said to his father,
"My dear father,
why do you worship what can
neither hear, nor see,
nor avail you in anything?

43 My dear father,
indeed, knowledge has come to me
that has not reached you. So follow
me, and I shall guide you
to an even way.

44 My dear father,
do not worship Satan. Indeed, Satan
is ever rebellious to the All-Merciful.

45 My dear father,
I fear that a torment from 'God'
the All-Merciful will strike you; thus you will become a patron of Satan.”

46 He said, “Are you averse to my gods, O Abraham? Most surely, if you do not desist, I will stone you. So leave me for a long while.”

47 ‘Abraham’ said, “Peace be with you! I shall ask my Lord to forgive you. Indeed, He has been ever gracious to me.

48 And I shall stay away from you and whatever you call upon in worship apart from God. And I shall call upon my Lord. And it may be that in calling upon my Lord I shall not be unhappy.”

49 So when he stayed away from them and whatever they worshipped apart from God, We granted him Isaac and Jacob, and each one We made a prophet.

50 And We granted them of Our mercy, and We set for them among the generations an exalted reverence for all time.

51 And mention in the Book Moses. Indeed, he was chosen, and he was a messenger, a prophet.

52 And We summoned him from the right side of Mount al-Ṭūr, and We brought him near for close converse.
53 And We granted him, of Our mercy, his brother Aaron as a prophet.

54 And mention in the Book Ishmael. Indeed, he was ever true to his promise, and he was a messenger, a prophet.

55 He used to enjoin his family with the Prayer and Zakât-Charity—and he was to his Lord ever-pleasing.

56 And mention in the Book Idrîs. Indeed, he was ever-truthful, a prophet.

57 And We raised him to a high place.

58 These are the ones upon whom God bestowed grace—from the prophets of the children of Adam, and from those whom We carried with Noah, and from the children of Abraham and Israel and from those whom We guided and selected. When the verses of the All-Merciful were recited to them, they fell to the ground, bowing down and weeping.

59 Then descending from them thereafter came descendants who forsook the Prayer and followed
their whims, and thus shall they meet with degradation—

60 except those who repent and believe and do righteous deeds.
They shall enter the Garden, and they shall not be wronged in anything—

61 Gardens of Eden,
which the All-Merciful has promised His servants in the unseen. Indeed, it is He whose promise ever comes true.

62 They shall not hear therein idle talk, but only, “Peace.” And for them therein shall be their provision, morning and evening.

63 This is the Garden which We shall bequeath to those of Our servants who are God-fearing.

Angel Gabriel says, “And we, the angels, do not descend, ‘O Muhammad,’ but at the command of your Lord.
To Him belongs what is before us and what is behind us and what is between this.
And never is your Lord forgetful,

65 Lord of the heavens and the earth and what is between them; so worship Him—and have patience in His worship.
Do you know any other who 'bears' any semblance to Him?"

66 Man says, "Can it be that when I have died, I shall 'again' be brought forth alive!"

67 Does man not remember that We indeed created him before, and he was nothing?

68 Then, by your Lord, We shall most surely round them up, as well as the satans. Then most surely We shall bring them around Hell, on 'their' knees.

69 Then We shall pluck from every cluster whichever of them was most intense in defying the All-Merciful.

70 For We, indeed, are most knowing about those who are most deserving of roasting in it.

71 And there is not one of you but that will come to it. It is, with your Lord, an inevitability decreed.

72 Then We shall deliver those who have been God-fearing; and We shall leave the wrongdoers in it, on 'their' knees.

73 When Our clear verses are recited to them, those who disbelieve say to those who believe, "Which of the
two groups, "ours or yours,"
is of a better station
and fairer company?"

74 And how many a generation before them have We destroyed, who were of fairer furnishing and appearance?

75 Say, "Whichever of us is in the stray way, may the All-Merciful extend the duration for them—until the time when suddenly they see what they have been promised—whether the torment or the Hour—then they shall know who is lowest in position and weakest in force."

76 Yet God increases those who are guided with guidance. And abiding deeds of righteousness are better with your Lord in reward and better in return.

77 Then have you seen him who disbelieved in Our signs and said, "I shall surely be given wealth and children"?

78 Has he looked into the Unseen or has he taken with the All-Merciful a covenant?

79 No, indeed! We shall surely write down what he says. And We shall extend for him the duration of the torment.
80 And We shall inherit from him what he speaks of. And he shall come to Us alone.

81 And they have taken 'false' gods apart from God, that they may be for them a 'means to' power.

82 No, indeed! These 'false gods' shall deny their worship 'of them', and they shall be as opponents to one another 'on the Day of Judgment'.

83 Have you not seen that We have sent the satans against the disbelievers to instigate them with a vehement instigation?

84 So make no haste concerning them. We but number for them a determined number 'of days and deeds'

85 'until' the Day We assemble the God-fearing before the All-Merciful in honored delegations,

86 and We shall drive the trespassers to Hell in droves.

87 None holds the 'right of intercession except those who have taken with the All-Merciful a covenant.

88 And they have said, "The All-Merciful has taken a son."

89 Truly you have come forth with something abominable.
From it the heavens nearly burst, and the earth 'nearly' splits and the mountains 'nearly' fall down, collapsing, that 'people' should ascribe to the All-Merciful a son, while it is not befitting to the All-Merciful that He take a son. Indeed, every being in the heavens and the earth but comes to the All-Merciful as a servant. Truly, He has enumerated them, and He has numbered them with a precise number. And each one of them is coming to Him on the Day of Resurrection alone. As for those who believe and do righteous deeds, for them the All-Merciful ordains pure love.

Thus We have indeed made 'this Quran' easy in your tongue, 'O Muhammad,' for you to give glad tidings with it to the God-fearing and to warn therewith a contentious people. And how many a generation have We destroyed before them. Do you perceive even one of them or hear from them a single sound?
“Daughter of ‘Imrân” and “Sister of Aaron”

The Arabic name ‘Imrân appears to be equivalent to the anglicized Amram of the Bible. The questions that have arisen in connection with this name are twofold: First, Muslim commentators on the Quran have disagreed about the identity of the ‘Imrân that the Quran cites in connection with Mary. Second, some non-Muslim commentators on the Quran have speculated about the possible misidentification of Mary with the biblical Miriam. Let us examine the biblical relationships first.

In the Bible, the name Amram is given to a man descended from the priestly family line, or “house,” of Levi and married to a “daughter of Levi” (Bible, Exodus 2:1). This couple is identified as the parents of Moses, whose earliest days were most precarious (Exodus 2:1-10). The genealogy of Moses

Linda Thayer holds her doctoral degree in linguistics. In 1974-79, she served as a Bible Translations Consultant and Linguistics Advisor in West Africa. Her Middle East experience began in 1982-84 when she taught in Bahrain as a Fulbright Exchange Scholar, leading to her acceptance of Islam in time for Ramadan, 1994.
and of his brother Aaron, as sons of Amram and Jochebed (Exodus 6:20), is recorded as being fully Levitical (Exodus 6:16–20). The special responsibilities and privileges accorded to the genealogical tribe referred to as “the children of Levi” are mentioned throughout the story of the Hebrew people, or “Children of Israel,” as recorded in the first several books of the Hebrew, that is, Jewish, Bible. (See Exodus 32:26; Leviticus 6:14–16, 7:6, 8:31; Numbers 1:47–50, 3:5–10, 35:1–3; and Deuteronomy 12:1, 20:14–27.)

It is clear that Moses and Aaron are to be understood as literal progeny of Amram, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Jacob (“Israel”), the son of Isaac, the son of Abraham (Exodus 1:1–2, 6:16–20). The Levitical bloodline through their mother is also unmistakable, as Jochebed is identified as a sister of Amram’s father (Exodus 6:20).

Now we come to the Biblical “Miriam the prophetess,” who is referred to as “the sister of Aaron” (Exodus 15:20–21). Why not “sister of Moses”? Why not “sister of Moses and Aaron”? Whether Miriam was the progeny of the Levitical individuals Amram and Jochebed, or whether her parents were other descendants of the tribe of Levi, we cannot be sure without further evidence, as the older female sibling of Moses is unnamed (Exodus 2:4). While Miriam figures importantly alongside Moses and Aaron (Numbers 12:1–15, 20:1; Micah 6:4), she and Aaron are forced to acknowledge positions subordinate to the biblically described meek-mannered Moses. If Miriam is not a sibling to Moses and Aaron, she at the least bears the honor of a Levitical role (i.e. “sister of Aaron”).

When we come to the story of Zachariah and John in the Christian Bible, we find that the parents of the prophet John (“the Baptist”) were said both to be descendants of the


Levitical, priestly lines (Luke 1:5–6), as “a certain priest named Zachariah, of the course of Abia [in the wording of the King James Version (KJV)], and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.”

The story of Mary and Jesus in the Christian Bible includes a genealogy for Jesus, “the son of David, the son of Abraham” (Matthew 1:1 and Luke 3:21), whose descent is given as being through Jacob’s (priestly) son Levi. The Jewish expectation of a Messiah, however, had been tied to the royal line of David and to a prediction regarding Judah (Genesis 49:10). Now the two birth narratives of the Christian New Testament clearly claim that Mary’s betrothed husband Joseph was not the biological father of Jesus (Matthew 1:18–20 and Luke 1:24–35, 2:4–5, 2:33), and yet it is Joseph’s lineage that is in the Bible as Jesus’ Messianic line of descent, or his ancestry!

Surprisingly, it is the Quran, not the Bible, that records Mary’s lineage as being through the House of ‘Imrân (Quran, 3:33–36 and 66:12). If we accept the biblical genealogies (and if we accept that the Quranic ‘Imrân is the biblical Amram, father of Moses and Aaron), this means that Mary’s descent was from Abraham, Isaac, Jacob, Jacob’s son Levi, Levi’s son Kohath, Kohath’s son Amram, Amram’s son Aaron. To refer to Mary as daughter of ‘Imrân (Quran, 66:12) and as sister of Aaron (Quran, 19:28) is not, then, to misidentify the Miriam of the Old Testament Bible with Maryam (Mary), the mother of Jesus in the Quran. These two Quranic titles may rather be seen as identifying the immaculate virgin with the prestigious Levitical family of her Hebrew people, just as John has been identified (in the Bible and, by implication, also in the Quran) with a Levitical parentage.

In addition, the common Quranic identification of Jesus as
son of Mary (Quran, 2:67 and elsewhere) supports the stance of the Eastern Christians who rejected the title “Mother of God” then in use by (Roman) Western Christians. It also implies the parental authority and responsibility entrusted to the devout young Jewish girl, Mary, for properly bringing up God’s chosen Messiah. The Jewish people, however, had been referring to the foretold Messiah as “the Son of David” because they had been expecting a kingly ruler to overthrow the power of Rome in Palestine. The Quran’s reference to Jesus as “the son of Mary,” then, implies concurrence with those Eastern Christians who rejected the philosophical notion of Jesus as “begotten” of God (Bible, John 3:16) and the notion of having a divine essence and agency (John 1:1-14), “the Son of God,” “the Word.”

The English reader must bear in mind, as well, that in Semitic languages (in both the Hebrew of the Old Testament Bible and the Arabic of the Quran), terms of family relationship—such as father, mother, son, and daughter—were commonly in figurative use. That is, the expressions “son of” or “daughter of,” for example, could indicate a descendant or anyone possessing the “characteristics of.” While “father of” or “mother of” could mean an ancestor, a prototypical hero, or simply the best example or source of. The expression “children of Adam” (meaning all human beings) or the “Children of Israel” (the Jewish people) can refer to persons hundreds or even thousands of generations removed from Adam or from Israel (that is, Jacob). When Jewish or Christian writers have assumed that the Quran was historically derived from a misunderstanding of biblical texts, they have failed to go beyond the literal words, usually words as found in English translations, either of the Quran or of the biblical texts.
Muslim commentators on the Quran have adopted two basic alternative positions regarding the 'Imrân that the Quran names in connection with Mary, specifically in terms of the epithets daughter of 'Imrân (that is, Mary herself) and wife of 'Imrân (Mary's mother). One position is consistent with what has been cited here above; namely, that these references identify Mary and her mother with the House of 'Irnân, 'Imrân here being the father of Moses and Aaron identified with the priestly Levitical line of the Children of Israel. In this argument, the additional identification of Mary in the Quran as sister of Aaron (Quran, 19:28) is a figurative association with Aaron, the prophet and brother of Moses, claiming Aaron's descendants as Mary's lineage.

The second position is that Mary's biological father, and thus her mother's husband, was indeed the 'Imrân whom God raised to the highest honor, and for whom the third sura of the Quran, called Al 'Imrân (the “Family of 'Imrân”) is named. It is he, then, whom the Quran refers to in the verse, God has surely chosen Adam and Noah, and the Family of Abraham, and the Family of 'Imrân above all people in the world—descendants, one of another. And God is all-hearing, all-knowing (Quran, 3:33–34). According to this interpretation, then, 'Imrân, Mary's father, would have been a true man of God and a patriarch among the Children of Israel in his time. If biblical name histories are to be accepted, and if the father of Moses and Aaron bore the same name as Mary’s father, this shows only that the name 'Imrân, or Amram, was honored among the Children of Israel. And like other people—especially in the ancient world—they named their children after their illustrious forefathers and patriarchs, for which a report of the Prophet indicating such a practice has previously been cited.¹ This second posi-
tion is further strengthened by a look at the Quran’s use of the word *imra’ah*, as in “wife” or “wife of,” which in none of its instances has been used figuratively, but always literally.

On the issue of lineage, Quran commentators differ. Some relate Mary’s heritage to Aaron, the prophet. Others trace the lineage of her father, ʿImrān, to the prophets Solomon and David. It is not clear whether this means that Mary’s parents descended from different family lines, the father being from that of David, the mother from that of Aaron. Also relevant is the Quranic epithet *sister of Aaron* (Quran, 19:28), uttered to Mary by her people in shock and dismay when she returned to them with the newborn Jesus ʿIsā. This might imply one of several meanings, one literal and two figurative. It was perhaps a reminder that she came from the noble line of the brother of Moses ʿMūsā, the prophet Aaron ʿIyāsūs. It may be a direct reference to a righteous sibling of hers named Aaron. Or it could have been intended as a misguided insult toward her, associating her in a figurative manner with a disreputable man in her community named Aaron. Despite the differing opinions among Quranic scholars, what is crystal clear is that Mary’s lineage is certainly from “ʿImrān,” whose family possesses one of the two most illustrious genealogies of all time.

---

APPENDIX NOTES

1. See the notes to the introductory chapter “Mary in the Quran,” pp. 11–12.


BIBLIOGRAPHY


Aaron (Harun ﷺ)
- aid to Moses, 56–57
- chosen prophet of God, xv, 29, 56–57
- forbear of Mary, 75
- regarding Quranic reference “sister of Aaron,” 1–2, 10–12, 45, 91–96

Abraham (Ibrahim ﷺ)
- children of, 29, 55, 58
- chosen by God, xv
- confronting his father, 29, 52–54
- family of, 2
- father of the prophets, 53
- forefather of the Arabs, 16, 18
- Friend of God, 51
- message of, 25
- Messenger of Resolve, 75
- neither a Christian or a Jew, 52–53
- raising the foundation of the Ka’ba in Makkah, 57

Abyssinia
- Christian Kingdom of, 15, 23–26
- Muslim migration to, 23–28

Adam ﷺ
- believers among the children of, 29
- chosen by God, 2, 95
- likeness to Jesus, 47
- prophets from the descendants of, xv, 58
- righteous seed of, 29
- wife of, 3

Alexandria, 17

Angel Gabriel
- Angel of Revelation, 41
- giving tidings to Mary, 8, 13, 40–42
- Holy Spirit, 41–42
- interacting with the Prophet ﷺ, 61–62

Angels
- belief in, 28
descending to earth at God's command, 61–62
giving salutations of peace in the Hereafter, 60
giving tidings of a son to Zachariah, 5, 36–37
inspiring believers, 61
intercession of, 71
nature of, 31–32
pagan claim that angels are “daughters of God,” 21, 71–72
showing love to the believers on the Day of Judgment, 73
unfailing in their purpose, xii, 28
visitation with Mary, 5, 6–8

Antioch, 17

Arabian Peninsula
religious life of before Islam, 17–22

Arabic
Quran, xvii, 33, 73
unifying factor in the Arabian Peninsula, 17

Arabs
descendants of Abraham, 18
discourse with Jews and Christians, 16–18
falling from the path of Abraham, 16
religious life of before Islam, 17–22

Ázar (See “Abraham,” father of.)

Babylon, 17

Believers
among the Children of Israel, 39
carried in Noah’s Ark, 58
in Gardens of Eden, xv–xvi

Children of Israel
ancestry of Mary, 1–4, 11–12, 75, 91–96
believers and prophets among, 39
delivered from Pharaoh, 56
denying Jesus, 19–20
dispute with Christians over Jesus and Mary, 49–51
Jesus as a messenger to, 7, 45
Jesus as a sign to, 41–42
John sent as a guide to, 35–36, 37–38
and prophethood, 2–3, 29–30

Christians
Abyssinian Kingdom of, 15, 23–26
dispute with Children of Israel over Jesus and Mary, 49–51
modern view of the Immaculate Conception, 6
in pre-Islamic Arabia, 16–23

Creation
having self-awareness, xi–xii
offered the trust of free will, xiii
revolting at false attributions made about God, xiv, 30, 71–72, 88

Evangel (or Gospel) of Jesus, 7, 18, 39

Fadak, 17

God (Allah, the Exalted)
accepting Mary with good acceptance, 3–4
answering Zachariah’s prayer, 36–37
choosing His prophets, xv, 29, 58
choosing Mary, xv, 5
Creator, 20, 24, 46–47
enduing people with creativity, ix
Giver of Security, 43
human covenant with, xiii–xiv, 18
judge of humanity, 50
Lord of the Worlds, 24, 52, 61–62
love of, 73
Mary’s devotion to, 4–6, 40
mercy of, xv, xvi, 43
never begetting a son, 11, 20–21, 48, 71–72
nurturing Mary, 5, 10
oneness of, xiii–xv, 11, 17–18, 23–24, 61–62, 68–69
ordaining love among believers, 73
resurrecting humanity, 64–65
reveler of the Quran, 34
revealing much about creation, xi–xiii
universe in servitude to, xii–xiii

Heaven (or Garden)
awaiting the faithful, 73
delights therein, 59–60
Mary honored therein, 6
pious entering therein, 65
reward for those who repent and believe, xv–xvi, 59–60

Hell
abode of the corrupt and disbelievers, xvi, 64–65, 70
companions of Satan therein, 54

Hijâz, 17

Humanity
covenant of, with God, xiii–xiv

Ibn Khaldûn, 17

Idrîs ﷺ
a chosen prophet, xv, 27
elevated by God, 58
a thankful servant, 57

‘Imrân
ancestry of Mary, 1–4, 11–12, 75, 91–96
Family of, 39, 51
father of Mary, 40
wife of (See “Mother of Mary”)

Isaac (Ishâq ﷺ)
a blessing to Abraham, 55
a chosen prophet of God, xv
enjoining his family to Prayer and Charity, 57
forefather of Zachariah, 35
heir of Abraham, 29
a nation descending from Abraham, 53

Ishmael (Ismâ‘îl ﷺ)
a chosen prophet of God, xv, 29, 57
forefather of the Arabs, 16
heir of Abraham, 29
a nation descending from Abraham, 53
settling in Makkah, 57
truthful to his promise, 56

Jacob (Ya‘qûb)
chosen by God, xv
Family of, 36
forefather of Zachariah, 35
heir of Abraham, 29, 53, 55, 58

Ja‘far ibn Abî Tâlib,
speaking on behalf of Muslims in Abyssinia, 26–28
Jesus (Îsâ ﷺ)
calling people to worship God, 45
chosen by God, xv
conception of, 6–8, 16, 40–42
confirming the Torah, 45
defending the honor of his mother, 10
delivery of, 9–11, 42–44
denial of by the Children of Israel, 19–20
enjoined to perform prayer and give charity, 46
Evangel (or Gospel) of, 7, 18, 39
grandson of 'Imrân, 2
likeness of to Adam, 47
message of, 45–46
messenger of God, 45
Messenger of Resolve, 75
not God, 11, 47–48
not the son of God, 11, 20–21
prophethood of, 9–10
sectarian dispute over, 49–51
speaking in the cradle, 10, 45–46
story of in the Bible, 93
to teach the Torah and the Gospel, 7
truth of, 46–48
virtuous to his mother, 46

Jinn
belief in, 28
false worship of, 21, 71
nature of, 31–32
and Satan, 28

John (Yahya ﷺ)
chosen prophet of God, xv, 51
glad tidings to Zachariah, 5, 36
mother of, 2
nephew of Mary, 1
unique name of, 36
upholder of the Book, 37–38
wondrous birth of, 36–38

Ka‘ba, 57
Madinah, 17
Makkah, 57, 75

Mary (Maryam, peace be upon her)
accepted by God with good acceptance: 3–4
ancestry of, 1–4, 11–12, 75, 91–96
Angel Gabriel’s visit of, 8, 13, 40–41
angels’ visit of, 5, 6–8
Children of Israel speaking ill of, 19–20
chosen by God, xv, 5
conception of Jesus, 6–8, 40–42
delivering Jesus, 9–11, 42–44
extensive treatment of in the Quran, 2
family of, outraged over her delivery of a child, 44–45
honored in Heaven, 6
model for believers, 1–3
morality (and chastity) of, 3–4, 6, 8, 16, 41
not worthy of worship, 47–48
sectarian dispute over, 47–48
story of in the Bible, 93
worshipful devotion to God, 4–6, 40
vowing a fast, 9, 43–44, 80

Moses (Mūsâ ﷺ),
ancestry of, in Bible, 91–93
brother and father of, 11–12
chosen prophet of God, xv, 25
delivered the Children of Israel, 56
message of, 25
Messenger of Resolve, 75
mother and sister of, 3
revealed Book of, 18
spoken to by God, 56–57, 63
tells Pharaoh about God, xii

Mother of Mary
dedicating Mary to God, 3–4
discovering she is pregnant, 2–3
seeks God's protection for her
daughter, 3

Mt. Ṭūr, 56

Negus (al-Najâšî)
hearing the appeal of the
Muslim immigrants, 26–28
king of Abyssinia, 15, 26

Noah (Nūh ﷺ)
Ark of, 58
chosen by God, xv, 2
essential message of, 25
Messenger of Resolve, 75
prophets from the descendants
of, 58
seed of, 29
wife of, 3

Palestine, 4, 17, 94

Pharaoh
Moses telling him about God,
xii,
tyranny of, 56
wife of, 3

Prophet Muhammad ﷺ
Angel Gabriel speaking to,
61–62
Arabs’ response to call of, 18
bidding a group of Muslims to
migrate to Abyssinia, 24–25
making elevated references to
Mary, 1, 6, 12
Messenger of Resolve, 75
Quran instructing him to give
glory to God, xii
Quraysh’s rejection of, 23–25

Quran
as the “Criterion,” 24–25
inimitability of, 33
made easy, 30
matchless extended treatment
of Mary, 2
mission of, xvi
purity of, 49
revealing much about creation,
xii–xiii
revelation from God, xi, 61
specific mention of Mary, 3, 16
universal address of, 25

Quraysh
persecuting the believers, 15,
22–24
sending emissaries to Abyssinia
to retrieve Muslims, 25–26

Red Sea, 17

Revelation
Angel of, 41
concept of in pre-Islamic
Arabia, 19

disbelievers' denial of, 29
and knowledge, xi-xii

Satan (and satans)
Abraham warning his father of, 54
driven to Hellfire, 64, 70
evil of, 64
instigating disbelievers, 70
of the Jinn, 28, 31
Mary's mother seeking refuge from, 3
rebellious to God, 54

Science, ix-xi

Sūrat Maryam
context of revelation, 15–23
hallows the names of the prophets, xv
overarching aim of, xiv–xv
presented in the Abyssinian kingdom, 23–28
themes of, 28–30

Torah
among the Jewish tribes in Arabia, 17–18

Jesus' confirmation of, 39, 45
Jesus' teaching of, 7
John to inherit sacred knowledge of, 35–36

Traverse (between the Plain of Judgment and Paradise), 65

Umru' al-Qays (pre-Islamic poet), 22

Universe
exploration thereof, ix-xi

Yathrib, 17

Zachariah (Zakariyya ☪)
asking God for a son, 5, 34–36
brother-in-law of Mary, 1
chosen by God, xv
family of, 51
given care of Mary, 4
given tidings of a son, 5, 29, 36–37
story of in Bible, 92–93
wonderment of at God providing for Mary, 4–5
wondrous birth of son, 37, 39
SPECIAL INDEX

AN INDEX OF JESUS, JOHN, MARY, AND ZACHARIAH IN THE ENTIRE QURAN. THE CONTEXT IS FOLLOWED BY THE QURAN'S SURA AND VERSE NUMBERS.

(INDEX PREPARED BY IBRAHIM ABUSHRIF)

**JESUS (مُصَلِّب)  Ngọc**

Accused of sorcery: 5:110, 61:6

Aided with the Holy Spirit: 2:87, 2:253, 5:110

Asked by God in the Hereafter as to people taking him and Mary as deities: 5:116-20

Believers commanded to state their belief in what was revealed to Jesus: 2:136, 3:84

Birth of: 19:22–26

Children of Israel disbelieving in Jesus: 5:78

Confirming the Torah: 3:50, 5:46, 61:6

Covenant with God: 33:7

Creation of: 3:59,


Eminence of: 3:45

Enjoined to establish prayer and charity: 19:31

Enjoined to establish religion: 42:13

Enjoining people to believe in the one true God: 3:49–51, 5:72, 5:116–17, 19:36

Example for people and the Children of Israel: 43:57–59

Fortelling the coming of Prophet Muhammad ﷺ: 61:6

| Given revelation: 4:163                      | People's rejection of: 3:52                  |
| Given shelter with mother: 23:50           | Praying to God for a table of food for his disciples: 5:114–15 |
| Given the Book: 19:30                       | Prophet of God: 19:30                        |
| Glad tidings of to Mary: 3:45–47, 19:19–21  | Pure boy: 19:19                              |
| God's blessings upon: 19:31                 | Purified of disbelievers' accusations: 3:55   |
| God's grace upon: 5:110                      | Righteousness of: 3:46, 6:85                  |
| Likeness of to Adam: 3:59                   | Speaking in the cradle: 3:46, 5:110, 19:29–33 |
| Messenger to the Children of Israel: 3:49, 61:6 | Table-spread of food given to him by God: 5:114–15 |
| Miracles of: 3:49, 5:110, 5:114–15          | To be raised to life by God: 19:33          |
| Not killed or crucified: 4:157               | Word cast into Mary: 3:45, 4:171             |
| Not the son of God: 4:171, 19:35             |                                                |
| “Peace be upon him”: 19:33                  |                                                |
| People disputing the Prophet Muhammad & about Jesus: 3:61, 43:57–58 |                                                |
JOHN (Yahyâ یحیی)

Among the preferred of the world: 6:86–87
Commanded to take the Book with power: 19:12
Confirming a word from God: 3:39
Given wisdom, compassion, and purity: 19:12–13
Glading tidings of, to father Zacharia: 3:39–41, 19:7–9
Godfearingness of: 19:13
Granted to Zacharia: 21:90
Guided by God: 6:85
Honorable prophet: 3:39
“Peace be upon him”: 19:15
Righteousness of: 3:39, 6:85
Unique name of: 19:7
Virtuous to parents: 19:14

MARY (Maryam)

Accepted by God with good acceptance: 3:37
Angels' visitation with tidings of a son: 3:45–47, 19:17–21
Children of Israel speaking ill of Mary: 4:156
Chosen above the women of the world: 3:42
Conceiving Jesus and giving birth: 19:22–26
Confirming the word of God: 66:12
Daughter of 'Imrân, 66:12
Family of, outraged over her having a son: 19:27–29
Given provision by God in the Sanctuary: 3:37
Given shelter on a hilltop: 23:50
God's grace upon: 5:110
God's spirit breathed into her: 21:91, 66:12
Jesus virtuous to: 19:32
Mother of, dedicating her to God: 3:35–36
Named by her mother: 3:36
Not a deity: 5:116
People contending over the care of: 3:44
Preserving her chastity: 21:91, 66:12
Reverential to God: 3:43, 66:12
Sign to humanity: 21:91, 23:50
Truthfulness of: 5:75
Vowing a fast: 19:26
Withdrawing to an eastward place: 19:16
Word cast into her: 3:45, 4:171
Zacharia asking Mary about the provisions she had been blessed with in the sanctuary: 3:37
Zacharia given the care of Mary: 3:37

ZACHARIA (Zakariyya ﷺ)

Angels calling to him with glad tidings: 3:39
Asking Mary about the provisions she had been blessed with in the sanctuary: 3:37
Finding provision with Mary: 3:37
Given the care of Mary: 3:37
Glorifying God in the mornings and evenings: 3:41, 19:11
God’s mercy upon: 19:2
Guided by God: 6:85
Not to speak to people for three days: 3:41, 19:10
Righteousness of: 6:85
Wife of: 3:40, 19:5, 19:8, 21:90
ALSO BY THE AUTHOR

LASTING PRAYERS
of the Quran and the Prophet Muḥammad

THE MOST COMPREHENSIVE volume of supplications from the Quran and the Prophet Muḥammad in the English language, Lasting Prayers presents a lucid, bold, and moving account of the Quran’s “heroes of prayer” and compiles the supplications of the Prophet that cover the full sweep of life’s occasions. As reviewer Dr. Linda Thayer writes:

_Lasting Prayers_ discloses the height and depth, the length and breadth of Islamic spiritual energy. The all-inclusive introduction summons the hesitant to come close to God, to come boldly before his Lord, who stands ever ready to give and to forgive generously. By allowing oneself to become absorbed into the prayers recorded in the Quran and those spoken from the lips of the Prophet Muḥammad himself, the seeker establishes a dynamic relationship with the Creator. In summary, the compilation of prayers in this comprehensive book serves to teach the _muslim_ to be ever sensitive to his intended purpose on earth, to his own standing before God, to his social interaction, and to the entire creation’s incessant need for and welcome access to Allah. One learns how to ask God’s blessing for this life and for the Next.

And as Dr. Ahmad Sakr writes:

The writing style of the book is profound—highly literary in approach but easy to read and understand. I do recommend this book to all readers of English: the politician and the lawyer; the social service worker, the physician, the nurse, and the sick; the professor, the student, the librarian. Such individuals and many more do need this book to use in their daily lives.
Dr. Ahmad Zaki Hammad

Book Review

*Lasting Prayers of the Quran and the Prophet Muhammad 🕌*

With reference to your letter dated 19 August 1996, in respect of your request that this department review your book: *Lasting Prayers of the Quran and the Prophet Muhammad 🕌*:

We convey to you that this book comprises beneficial knowledge concerning the prayers of the Quran and the Prophet Muhammad 🕌.

Having reviewed the book as requested, we have the pleasure to declare that we have no objection that this book be put in circulation or introduced for republication.

Thank you.
THE OPENING TO THE QURAN
Commentary & Vocabulary Reference of al-Fâtiha

“The Opening” chapter (or sura) of the Quran—called al-Fâtiha—is undoubtedly the most often recited portion of revealed scripture in the world. Its impact on the psyche and soul of more than a fifth of the human family cannot be overstated. One who comes close to the meaning and import of its seven sacred verses draws near indeed to understanding the religion of Islam and the Muslim men and women who seek to follow its “straight way.” In The Opening to the Quran, a leading scholar of the Quran (the Muslim scripture), Dr. Ahmad Zaki Hammad, guides the English-speaking reader through the gateway of the Quran and to the treasure trove of vivid meanings and penetrating themes of this concise sura and the ever universal Book it opens.

“The format, substance, and writing are superb.”

— Dr. Robert Crane, Editorial Consultant, Washington, D.C.

“I am deeply inspired by this new interpretation. The English reads well and is accurately close to its original Arabic. The Commentary is very prayerful. It helps the reader to come closer to the Word of God and enjoy its riches.”

— Dr. Muzzammil Siddiqi, Director, Islamic Center, Orange County, CA

“The interpretation is clear and smooth. The Overview and Commentary . . . extract such deep religious experience. I think [the] discourse is most edifying.”

— Dr. Willis Gertner, Prof. of Religious Studies, Univ. of Wisconsin
Book Review

The Opening to the Quran

With reference to your letter dated 19 August 1996, in respect of your request that this department review your book: The Opening to the Quran: Commentary and Vocabulary Reference of al-Fatiha:

We convey to you that this book comprises beneficial knowledge concerning the commentary and vocabulary reference of al-Fatiha.

Having reviewed the book as requested, we have the pleasure to declare that we have no objection that this book be put in circulation or introduced for republication.

Thank you.

General Director

Dr. Ahmad Zaki Hammad
It is most instructive to touch on the motives, strategies, and means of the Qurayshite opposition to Islam in the context of Sūrat al-Masad (111), for it is the only sura of the Quran that mentions by name an antagonist of the Prophet ﷺ, for which the student of the Quran must suspect a much deeper reason than mere condemnation of the sura’s villains. Not surprisingly, in the person and personality of Abū Lahab (and of his wife) one finds unfolded certain essential aspects of the larger Makkan opposition exemplified for closer examination. Also, one cannot fail to note that ultimately it is this opposition to the godly way of life that the Quran holds forth as the paradigm of human hostility to faith. As a reviewer writes:

*Father of the Flame* is a multi-leveled work. The Introduction sets the scene and gives the context of the sura. The Interpretation brings the sura alive. The Vocabulary Reference is a more scholarly treatment of the sura’s chief words, which aids the reader to attain independent understanding. All of this makes the book appeal to a wide range of readers. Having been reading a number of recently published books on Muhammad ﷺ, I am struck by the superiority of this piece of work. The centrality of the Quran in the mission of the Prophet ﷺ—telling the Prophet’s story with key references from the Quran—gives true depth and solidity to the story. There is no defensive posture, simply positive addressing of relevant issues.

— E. A. Martin
The following is a statement of endorsement for the publication, 

*Father of the Flame,*

issued by **AL-AZHAR AL-SHARIF**

Islamic Research Academy

General Department For Research Writing & Translation.

Date of issue: 5 Şafar 1417 / June 10, 1997.
ONE GOD
Commentary & Vocabulary Reference of Sūrat al-Ikhlāṣ

The verses of the Quran mention attributes and characteristics of God that accord with His worthiness and oneness. They form an unbroken hymn that frees the human soul and illuminates it with a sense of the Divine Being's magnificence and splendor. This is especially true of the four short verses of Sūrat al-Ikhlāṣ. — One God: The Everlasting Refuge

From the very beginning, human beings have sought to know more about God—an impulse that has affected every aspect of human life and culture. The sheer volume of religious literature on this topic is, to say the least, imposing. Yet Islam's own imposing body of literature on God and His attributes remains beyond common access in the English language. The present volume—a vital contribution to Islamic literature—presents the English reader with an authoritative synthesis of one of the Quran's most seminal suras (or chapters), Sūrat al-Ikhlāṣ. One God contains an Interpretation of the sura's message; an Overview of the background of its revelation; an extensive Commentary on God's divine nature; a summary, Rules and Merits, that highlights Sūrat al-Ikhlāṣ in Muslim worship; and an extensive discussion in the Vocabulary Reference on the words that make up this beautiful sura. It is likely that readers will be giving this book to friends, neighbors, and colleagues for generations to come. And seekers of religious truth perhaps will be eager to read its erudite explication of how the final expression of the monotheistic faiths conveys to humanity the heavenly discourse on the one true God.
The following is a statement of endorsement for the publication, *One God: The Everlasting Refuge*, issued by **Al-Azhar Al-Sharif** Islamic Research Academy General Department For Research Writing & Translation. Date of issue: 5 Safar 1417 / June 10, 1997.
ISLAMIC LAW
Understanding Juristic Differences

While interest in Islamic law is on the rise in the English-speaking
world, there remains the need for greater accessibility and
understanding of its issues and sources. Of all its aspects, few
ever less seems written on the topic of al-Khilaf al-Rafial, the
science exploring the way of juristic differences. In Islamic Law:
Understanding Juristic Differences, Dr. Adnan Zaki Hanning
introduces the major principles governing Islamic juristic
reasoning and explains the different methods of interpreting
texts from the Quran and hadith.

The purpose of the book is to outline the major categories of
jurisprudence and in-depth discuss the concept of legal texts from
the Quran and hadith. The book focuses on the points of view of
several schools of Islamic jurisprudence. Dr. Adnan Zaki Haming
explores the complex and multifaceted aspects of Islamic
jurisprudence, providing a comprehensive guide to understanding
the intricacies of Islamic law.

This work makes a significant contribution by bringing the
issue of juristic variance, explaining its causes and analyzing
the philosophies that lead to recognizing recognition of the
spirit of tolerance and mutual recognition in Islam.
ABOUT THE AUTHOR

The author, Dr. Ahmad Zaki Hammad, is a leading scholar on the Quran and the principal sources of Islam. He is the author of the well-received *Lasting Prayers of the Quran and the Prophet Muhammad*. As part of his work, *The Quran: Interpretation in Context*, he has written the widely acclaimed books *The Opening to the Quran: Commentary & Vocabulary Reference of al-Fātiḥa; Father of the Flame: Commentary & Vocabulary Reference of Sūrat al-Masad; One God: Commentary & Vocabulary Reference of Sūrat al-Ikhlāṣ;* and *The Fairest of Stories: The Life Story of Joseph Son of Jacob in the Quran*. He has also written *Islamic Law: Understanding Juristic Differences* and the study and translation of al-Ghazâlî's quintessential work on Islamic jurisprudence, *al-Mustaṣfâ min ʻIlm al-Usūl*. Dr. Hammad received his Islamic and Arabic training at the world's foremost center of Islamic learning, al-Azhar University, Cairo, and was awarded the graduate degree of ʻĀlamiyâ from the Faculty of Theology. He also holds a Ph.D. in Islamic Studies from the University of Chicago.
Mary: *The Chosen Woman* is one of a series of publications of *The Qur'an: Interpretation in Context,*™ an endeavor of *The Qur'an Project,*™ and a premier undertaking of the *Quranic Literacy Institute* (QLI).™ QLI's mission—symbolized by its motto “Advancing Islamic Literacy”™—is to alleviate Islamic illiteracy among the human family and, in the words of the QLI Charter, “*to aid men, women, and families of all creeds and all walks of life to understand the seminal sources of Islam and to help Muslims live Islam as a way of life.*”